Türkçe-Almanca

Sözlük ve Açıklamalar

Felsefeyi çürütme girişimi de felsefedir. Heidegger bunun bilincinde değildi. Etimoloji yaptığını düşünüyordu. Ama daha fazlasını yapıyor, kavramı, usu, tanıtlamayı, genel olarak ussal olanı sildiğine inanırken kavramı, usu, tanıtlamayı kullanıyordu. Heidegger'in fenomenolojik-ontoloji dediği antika metafiziği bu ussal artığa bağlıdır. Derrida Heidegger'in gözünden kaçan olgunun bilincindeydi ve Usun çürütülmesi için Usun kendisinin kullanılmasının gerekli olduğunu açıkça belirtti. Mantıksal atomist Wittgenstein da benzer birşey yaptı. Metafiziği yıkmak için metafiziksel bir merdiven kullanıp sonra ona bir tekme attı. Kant metafiziği yine metafizik ile çürüttü. İrrasyonalizm hangi biçimde olursa olsun olumsuz diyalektiktir. Nesnesini çürütmeyi başardığını düşünür ve daha ileri gitmez, bir ayrım ya da yarılma noktasında, bir us bozulmasında sonlanır. Bu analitik eleştiri ussal olmadığı için gerçekte Söylemin, Dilin, İletişimin kendisine de kapalıdır. Mantıksal değil, ruhbilimseldir. Bu nedenle ussal yöntem temelinde, diyalog ya da uslamlama yoluyla herhangi bir iyileşmeye yetenekli değildir. Bu aynı irrasyonalizmin sözde postmodern biçimi Ustan arta kalan herşeyini son bir kez toplayarak şizofrenik olduğunu kendisi de doğrular.

Heidegger'in girişimi Gerçeği değiştirmenin olanaklı olduğu, önceden belirlenmiş bir amaca ulaşmak için Olguların sınırsızca ayarlanabilecekleri, başkalaştırılabilecekleri sayıltısı üzerine başarılı bir örnektir. Ussal bilgiden olduğu gibi moral ve estetik saltıktan kaçmanın da olanağını sağlar. Heidegger'in Usu reddetmeyi başından kabul etmesi durumunda, genel olarak Dil Düşüncenin temeli yapılır, tanıtlama kavramı yoksayılır, Yunanca etimoloji tanıtlamanın gücünü ve işlevini üstlenir, ön-Sokratikler Platon'dan koparılır, Görüngünün eytişimsel olanağı olan Öz silinir, ve bu analitik, numenonsuz, hiçbirşeyin görüngüsü olmayan soyut Görüngüye en sonunda Varlığın da değeri verilir, kendisi Evsiz sayılan bir Dil Varlığın Evi yapılır.

Çeviride olanaklı ve uygun olduğu her durumda her bir Almanca sözcük tek bir Türkçe sözcük ile karşılandı ve bu uygulama yine olanaklı ve uygun olduğu ölçüde felsefi ya da fenomenolojik önemleri olmayan sözcükler durumunda da sür­­dü­rüldü. Söz­cük altlarında verilen alıntılar Heidegger’in kurguladığı feno­me­no­lojik bütünün ana hatlarını toparlama açısından yararlı olabilirler. Feno­menoloji hiç kuşkusuz klasik felsefenin nesnelliği ile uzaktan yakından ilgisi olmayan öznel bir bakış açısıdır ve böyle olarak kabul edilmeli ve anlaşılmalıdır. Bu düzeye dek, sözcüklere eklenen açıklamalar bir düzeltme değil, ama özsel olarak Hei­deg­ger’in çözüm­lemesini klasik felsefenin kavram çözümlemeleri ile karşılaştırma içinde belir­gin olarak açığa çıkarma amacını taşırlar. Anlak (çözüm­le­yici düşünme yeti­miz) feno­me­nolojik bir metni *yeniden birleştirme* araçlarından yoksundur. Kav­ram­­sal bağın­tı­ların bu yönteme bağlı belirsizliklerinden ötürü, bu analitik bilinç dış­sal sözcük-*çağrışımları* arasında yolunu bulamaz. Klasik Felsefe bu tür bilinçsiz­-dışsal bağın­tıları *tanıtlanabilirlikleri* açısından sınayacak kavramsal bağıntılar sunar, böy­lelikle *gerçek* olup olmadıklarını, *var* olup olmadıklarını saptamanın ölçütünü sağlar.

***A***

açığa çıkarılmışlık: Entdecktheit

açığa çıkarmak: entdecken

**‘Açığa sermek’ten (erschließen) ay­­rı ola­rak insansal-olmayan şey­ler için kullanılır.**

açığa serilmişlik: Erschlossenheit (‘orta­ya serme’nin koşulu)

**[260]: “açığa serilmişlik, eş deyişle ruhsal-durum eşliğindeki bir an­lama” :: “die Erschlossenheit, das ist durch ein befindliches Ver­ste­hen”**

açığa serme: Erschließung

açığa sermek: erschließen

**[170]: “Oradaki-Varlığa özgü tüm açığa sermenin temel türü, e.d. an­la­ma” :: “alles daseinsmäßigen Er­schließens, das Verstehen.” — Al­man­ca ‘erschließen’ sözcüğü ‘açı­ğa sermek’ karşılığının yanısıra ‘çı­kar­samak’ anlamına da gelir. Hei­­degger fenomenolojik olmayan bu ikinci anlamı dışladığını belirtir [75], çünkü fenomenolojik yöntem bir çıkarsama/uslamlama değil, bir ‘görme,’ ‘algılama’ yöntemidir. Ama gerçekte bütün bir feno­me­no­lo­jik yöntemin ken­di­si­nin sözde yad­sı­nan ama bilinçsizce doğrulanan bir kav­ramlar, yar­gı­lar, tasımlar ve çıkar­samalar ya­pı­sı üzerinde işle­mesi ölçüsünde, Heidegger’in ken­disi arada bir sözcüğü ‘çı­kar­sama’ an­la­mında kullanmanın önüne geçe­mez.**

açıklık: Lichtung (bkz. lumen naturale)

algı, duyusal: Vernehmen, *aisthesis* (Yun.)

**[33]: “, birşeyin yalın, du­yu­­sal algısı, Yunanca anlamda “ger­­çek”tir, ve dahası sözü edilen ­tan daha kökenselolarak böy­ledir. Bir her durumda kendi sını, gerçekten tam ola­rak onun yoluyla ve onun için eri­şilebilir varolan-şeyi hedeflediği sü­rece (örneğin görmenin renkleri hedeflemesi gibi), algı her zaman gerçektir.” [335]: “algılama ve bun­da temellenen kuramsal bilgi” :: “Ver­nehmen und dem darin grün­denden theoretischen Erkennen.”** — **Fenomenolojik yöntem görün­gü­sel bir yöntem, özsel olarak *gör­gül* bir yöntemdir ve Heidegger ‘fenomen’i algı ile ilişkilendir­mek­le onu ‘görüngü’den ayırma yö­nündeki kendi girişimini çü­rüt­tüğünü kabul etmez. Algı özsel ola­rak ‘duyusal’ imlemli bir söz­cüktür ve ‘düşünsel algı’nın bir eğ­re­­ti­le­me olması ölçüsünde, feno­me­no­lojik yöntem kendini birincil ola­rak gör­sel-işitsel algıya sınır­lamak zorun­dadır. Algının gerçek olduğu (ya da bilgi ürettiği) gö­rüşü antik so­fist­lerden bu yana doğal bilinç ‘felse­feciliğinin’ sa­vun­duğu şeydir (algının bilgi ile iliş­kisi üze­rine bkz. özellikle Pla­ton, *Thea­te­tus*). Algının ger­çek­liğinin ölçütü açık­ça ‘das Man’­dır ve sonuç ek­sik­siz bir göreciliktir.**

alıkoymak: aufhalten (‘wohnen’ değil)

analitik: Analytik

anlam: Sinn

**[153]: “... oradaki-Varlık karakterin­de olmayan Varlık-türündeki tüm va­ro­lan-şeyler *anlamsız* olarak, özsel olarak her anlamdan yoksun ola­rak kavranmalıdır” :: “... muß alles Seien­de von nicht-daseins­mä­ßi­ger Seins­art als *unsinniges,* des Sin­nes überhaupt wesenhaft bares be­griffen werden.”**

anlama: Verstehen

**[223]: “anlama” ya da “oradaki-Var­­lığın açığa serilmişliği” :: “Ver­stehen” ya da “der Erschlos­sen­heit des Daseins.”**

anlaşılırlık: Verständlichkeit

anlatım: Ausdruck

anlatmak, bildirmek: ausdruck, aus­sp­rechen

apofantik: apophantisch

**Husserl’de yüklemleyici yargılarla ya da yargı kuramı ile ilgili. Aris­to­te­les’te ‘logos apofantikos’ öner­menin temel özne-yüklem biçimini belirtir.**

aralık: Abstand; Spanne [409]

arkada bırakılamaz (yetişilemez, geçi­lemez): unüberholbare

arkadan-konuşma, karalama: Nach­re­den

asıl: eigentlich

**‘eigen’ :: ‘kendinin.’ — Heidegger söz­­­­­cü­ğü gerçek-olmayan ile kar­şıt­lık içinde olmaktan çok, dildeki kö­ke­ni ile uyum içinde kullanır; kar­şıtı ‘yanlış’ değil, ama ‘kendisi olma­yan’­dır (‘uneigentlich’).**

asıllık: Eigentlichkeit

asılsızlık: Uneigentlichkeit

aşkın: transzendent

**‘Aşkın’ sözcüğünün ona yüklenen ıvır zıvırdan ayrı olarak bütünüyle olağan bir anlamı vardır. Bu söz­cük karşısında ilkin *neyin* aşıldığı so­rul­malıdır. Düşünce kendi kav­ra­mında ‘duyusal’ olanın aşılması­nı imler ve kavramsal düşünce ala­nında böyle bir aşkınlığı yineleyip durmanın bir gereği ve anlamı yok­tur. Sözcük insan bilgisinin ‘sınır­lanması’ ve böylece insanın küçül­tül­mesi ile ilgili olarak kuşkucu ba­kış açılarında popülerdir ve birşey­lerin ‘insanı aştığında’ diretmek bir tür alçakgönüllülük, geri çekilme, ürkeklik gibi ruh durumlarından do­­­ğar.**

aşkınlık: Transzendenz

aşkınsal: transzendentale

atama, atamak: Angabe, angeben

ayırdedilmiş: ausgezeichnet

ayrımsızlık: Indifferenz

ayrıştırmak (çözümlemek): auseinan­der­legen

B

bağımsız: eigenständig

bağıntı: Beziehung

bağlama: Verbindung

bağlılaşım: Korrelation

başat: vorherrschenden

Başkası: Andere, der

başvurma: Anruf (Aufruf :: çağırma; Ruf :: çağrı)

beklemede olma: Gewärtigen (Al­man­ca’da bu ‘bek­leme’de ‘hesap­laş­maya hazır ol­­ma’ imlemi bulunur)

beklemek: erwarten

belgitleme: Nachweis, Erweisung; De­monstrieren (tanıtlamak değil)

**‘Belgitleme’ ‘düşünme’den çok ‘gör­sel­liği,’ ‘gösterme’yi (‘monstrere’) imler ve buna göre Hei­deg­ger’in fen­omenolojik kullanımının gerek­sin­diği doğrulama aygıtıdır. Hei­deg­ger zaman zaman alışkanlıkla ‘tanıtlama’ kavramını kullansa da, bundan özellikle kaçınmalıdır, çün­kü bun­da us mantıksal/kav­ram­sal zo­run­luğu hedefler ve dışsal-eti­mo­­lojik bağıntılarla ilgilenmez (bkz. ‘ta­nıtlama’). Heidegger’in yön­­teminin ‘gerçeklik’ üretmede kul­landığı daha başka aygıtlar ara­sın­da şun­lar da bulunur: *Betim­le­me* (*Cha­rak­teristik*)*, belirtme* (*An­zei­­gen*)*, kanıtlama* (*Aus­weisung*), *ser­gileme* (*Auf­wei­sung*)*, görünme* (*Er­scheinen*)*, gös­­terme* (*Zeigen*)*, görme* (*Sehen*)*, öne çıkarma* (*He­bung*, *Abhebung*)*, açığa çıkarma* (*Entdecken*)*, açığa serme* (*Er­schlie­ßen*)*, açıklık ka­zan­­­­dırma* (*Of­fen­ba­ren*)*, yorum­la­ma-ortaya ser­me* (*Aus­legung*)*, yo­rum* (*Interpretation*), *bakış/görüş* (*Blick*), *göz önün­­de canlandırma* (*Ver­ge­gen­wär­ti­gung*).**

belirlemek: bestimmen

belirlenim: Bestimmung

belirlilik, nitelik: Beschaffenheit

belirtik: ausdrücklich

belirtme: Zeigen

belirtmek, göstermek: anzeigen, zeigen

benimkilik: Jemeinigkeit:

betimleme, niteleme, karakterizasyon: Charakteristik

**Fenomenolojik yöntemin tanıt­la­ma değil, ama görsel-işitsel açığa çıkarma araçları üzerine işlediğini anımsayalım. Heidegger’in ‘Cha­rak­teristik’ anlatımını tüm metin bo­­yunca kesintisiz olarak kullan­ma­sı kullandığı yöntemde usun de­ğil ama ‘bilincin’ tasarımsal içe­ri­ğinin geçerli olmasına bağlıdır.**

bildirim: Verlautbarung; Aussagesatz

bildirme: Verlautbarung

bilgilendirme, aydınlatma: Aufschluß

bilinç: Bewußtsein

birbiri-ile-birliktelik: Miteinander

birbiri-ile-birlikte-Varlık: Miteinandersein

birimsel: einheitlich

birincil: ursprünglich (kökensel)

birlikte-oradaki-Varlık: Mitdasein

birlikte-Varlık: Mitsein

Mitsein :: ile-Varlık (ya da birlikte-Var­lık). Mitdasein :: ile-oradaki-Varlık (ya da birlikte-oradaki-Varlık). Mitwelt :: ile-dünya. (Bu eklemlemelerde ‘ile’ ve ‘birlikte’ eşdeğerde kullanıldı.)

birşey olarak birşey: etwas als etwas

bir-yere-aitlik: Hingehörigkeit

boş konuşma: Gerede

boşlama, atlama, yapmama: unter­las­sen

boyun eğme:Angewiesenheit

boyun eğmek, boyun eğiş: anweisen, Angewiesenheit

bölge: Gegend

bulunmayış, yokluk: Abwesenheit

bulunuş: Anwesenheit

bundan-böyle-orada-olmayan-Varlık: Nicht­mehrdasein

buraya: hierhin

bütün-Olabilme: Ganzseinkönnen

bütün-Varlık: Ganzsein

C

can sıkıntısı: Mißmut

cisimsel şey: res corporea

Ç

çağırmak: aufrufen

çağrı:Ruf (Anruf :: başvuru; Aufruf :: ça­ğırma)

çekingenlik: Scheu

çeper: Umkreis

çevre: Umwelt (sözel olarak: ‘çevre-dün­ya’)

**Sözcük yapısal olarak ‘das Um-zu,’ ‘Umgang’ ve ‘Umsicht’ ile ben­zer­lik gösterir.**

çevrelemek: umschließen

çıkarsama: ableitung [8]

**Fenomenolojik olarak yararsız, as­lın­da yanıltıcı bir kurgulama (Kons­truktion) aygıtıdır.**

çoğunlukla: zumeist

D

dalış: Absturz

davranmak: verhalten

dayanmak: wahren

değişki: Modifikation

dehşet: Erschrecken:

demek, demek istemek, -e denk düş­mek: besagen

demin: soeben

deneyim-olgusu, görgül olgu: Erfah­rungs­tatsache

destek*:* Anhalt

devinirlik: Bewegtheit (elönünde-bu­lu­nan şeylere özgü ‘Bewegung’ ile kar­şıt­lık içinde, varoluşa özgü)

dışarda-duran: Ausstand

**‘Ausstehen’ sözel olarak, ‘dışarda-durma’ demektir. Anlatım ‘yerinde olması gerekirken yerinde ol­ma­yan,’ ‘henüz eksik olan,’ ‘henüz açık’ olan (örneğin bir borç duru­mun­da olduğu gibi) vb. anlamlarında kul­lanılır.**

dışarda-Varlık: Aussein

-diği sırada: damals, als ...,

-diği zaman, ...diğinde: dann, wann ...

dikbaşlılık: Aufsässigkeit

dil: Sprache

diretmek: anhalten

dirençlilik: Widerständigkeit

doksografi: görüş kolleksiyonculuğu

döngüsel tanıtlama: Zirkel im Beweis [7]

**Heidegger fenomenolojik yorum­la­ma ya da çözümleme yönteminde (‘varoluşsal Analitik’) gerçekte her­­hangi bir kısır döngü ile kar­şı­laşmanın olanaksız olduğunu be­lir­tir [175]: “... çünkü sorunun yanıtlanışında herşey çıkarsamacı bir temellendirme çevresinde de­ğil, ama bir temelin ortaya seril­me­si ve sergilenmesi çevresinde dö­ner.” ‘Kısır döngü’ bir uslamlama yan­lış­lığıdır ve fenomenolojik yön­tem doğası gereği bundan bağışık ol­ma­lıdır.**

duygu:Gefühl

duyu:Sinn

duyum: sensatio

duyunç: Gewissen

duyurma: Ausrufen; Melden

dünya: Welt [64-5]

dünyadaki-Varlık: In-der-Welt-sein

dünya-içinde: innerweltlich

dünyasallık: Weltlichkeit [64]

dünya-tarihsel olaylar: weltge­schicht­liches Geschehen [381]

dürtü: Drang

düşkünlük: Hang

düşmek: verfallen (sözcük ‘bozulma,’ ‘yozlaşma’ anlamlarını da taşır)

düşüş: Verfallen

**[175]: “‘Dünya’ içine düşmüşlük bir­biri-ile-birlikte-Varlığa soğrulma demektir, ama ancak bu sonun­cu­su boş konuşma, merak ve ikircim yoluyla güdüldüğü sürece.” — Hei­degger insanın düştüğünü be­lirtir, ama nereden düştüğü ko­nu­sunda herhangi birşey söylemez. ‘Dü­şüş’ bildiğimiz gibi dinsel bir mittir ve insanın bir tür doğal suç­suzluk durumundan uzaklaş­ma­sı­nı anla­tır. Klasik felsefede insan Doğanın ve Tinin birliği olarak gö­rülür, do­ğallıktan onu da kap­sa­ya­rak tin­sel­liğe yükselir, ve tüm Var­lı­ğı-Ger­çek­liği bilme yetene­ğin­dedir. Yine, Heidegger’in düşüşte olan fır­la­tıl­mış insanının tersine, bir düşünce, etik duygu ve estetik duyarlık olan özsel gizilliğini edim­selleş­tir­mek­te, özsel olarak öz­gür­lük tarafın­dan belirlenen süre­cin­de sonsuz ere­ğine doğru gelişmek­tedir. — Klasik felsefe analitik bir ‘ideal ve reel’ ay­rı­mı yaparak insanı değersiz bir gö­rüngüye in­dir­ge­mez, ama onun kendinde o sonsuz değerlerin öz­nesi oldu­ğu­nu tanıtlar. Nihilizm ve kötümserlik salt bu özgürlük ola­nağı kar­şı­sın­da olanaklıdır ve ken­dinde bu ere­ğe duyulan özlemin olumsuz anla­tımıdır. Heidegger’in ‘düşüş’ tema­sı her nedense pekçok belirtisi ile modern tine daha başından bulaş­mış olduğunu gös­teren ve ‘Da­sein’­­ın düş­müş­lü­ğü için görgül doğ­rulama sunan bir etik ‘düş­müş­lük’ durumu ile örtüşür.**

düşünüp taşınma: Überlegung

düzenleme: Einrichtung

düzleştirme: Einebnung (boyuneğme­nin sonucu sıradanlaştırma; herşeyin aynılaştırılması; s. [127])

E

-e aitlik: Zugehörigkeit

eklenti: Dreingabe: eklenti (005)

eksiklik: Mangel

ekstase (bkz. ‘götürülme: Entrückung’): 

*ekstatik:* ekstatisch

**‘Ekstase’ sözcüğü Yunanca “­­­ :: dışarı çıkarma, uzak­laş­tır­ma” sözcüğünden türetilmiş ve za­man­la ‘dalınç,’ ‘kendinden geç­me’ an­la­­mını da kazanmıştır. Heideg­ger sözcüğün özellikle ‘existieren’ ile eş-kökenselliğini göz önünde tutar (bkz. ‘götürülme).**

elaltında-bulunuş: Zuhandenheit

**[71] “Elaltında-bulunuş “kendin­de” olduğu gibi alınan varolan-şeyin varlıkbilimsel-kategorisel be­­lirlenimidir. Ama elaltında-bulu­nan gene de yalnızca elönünde-bulunanın zemininde ‘vardır.’” :: “Zuhandenheit ist die ontologisch-kategoriale Bestimmung von Seien­dem, wie es »an sich« ist. Aber Zu­han­denes »gibt es« doch nur auf dem Grunde von Vorhandenem.”**

elönünde-bulunuş: Vorhandenheit

**El-önünde-bulunuş hiç kuşkusuz — etimolojik olmanın büyük önem taşıdığı bir durumda — ‘elde’-bu­lunuş (‘presence-at-hand’) demek olamaz. Elönünde-bulunuş insan­dan (‘Dasein’) başka ve belki de in­san sorunları ve etkinlikleri ile doğrudan ilgileri olmayan varolan-şeylerin (*existentia*) bulunuşunu anlatır: Güneş, ay, yıldızlar, atom­lar vb. Gene de, ‘el-önünde-bulu­nuş’ ‘el’i, büyük olasılıkla ‘insan eli’ni varsayar ve bunun yokluğu durumunda ilgili ‘nesnelere’ ne ola­­cağı sorulmalıdır. ‘Elaltında-bu­lu­nuş’ anlatımı araç-gereç türünde varolan-şeylerin varlığını anlatmak için kullanılır. [211]: “Vorhanden­heit und Zuhandenheit sind Modi der Realität.”. [203]: “tam olarak reel olanın anlamında dünya-için­de varolan-şey, salt elönünde-bu­lu­nan şey” :: “das inner­weltliche Seiende im Sinne des Realen, nur Vorhandenen.” [71]: “elaltında-bu­lu­nan gene de yalnızca elönünde-bulunanın zemininde ‘vardır’” :: “Zu­handenes »gibt es« doch nur auf dem Grunde von Vorhande­nem.” [183]: “elönünde-bulunuş (“rea­lite,” “dünya”-edimselliği” :: “Vorhandenheit (»Realität«, »Welt«-Wirklichkeit).”**

elönünde-Varlık: Vorhandensein

**‘Dasein’ın ‘insan’ı anlatmak için kul­lanılması bir tür ‘dil kayması’ yara­tır ve sözcüğün doğal dildeki anlamlarını sözcüksüz bırakır (‘bu­lu­­nuş,’ ‘varoluş’/‘Vor­han­densein,’ ‘ya­şam,’ ‘varlık’). ‘Vor­handensein’ da ‘das Seiendes’ ve başkaları gibi bu sözcük açığını gidermek için başvurulan çözüm­ler arasındadır.**

en yakından ve çoğunlukla: zunächst und zumeist [370]. Ayrıca: ilk olarak, ilkin; yaklaşık olarak. (MR: proximally.)

**Heidegger bu sözcüğü ve onunla birlikte ‘çoğunlukla’ anlatımını, bir bakıma ‘tematik’ olanla karşıtlık için­de, sıradan bir gözlem, dene­yim vb. gibi bir bilinç durumu ile ilişki içinde kullanır. [370]: “Önü­müzdeki çözümlemelerde sık sık ‘en yakından ve çoğunlukla’ anla­tı­mını kullandık. ‘En yakından’ ora­daki-Varlığın kamusallığın ‘birbiri-ile-birlikte’sinde ‘açıkta’ olma yo­lu­nu imler — üstelik ‘temel’de tam anlamıyla varoluş-ilgili olarak gün­de­likliğin ‘üstesinden gelinmiş’ olsa bile. ‘Çoğunlukla’ oradaki-Var­lığın kendini her zaman değil ama ‘bir kural olarak’ Herkese gös­terme yolunu imler.” [102]: “*En ya­kın­dan* elaltında-bulunan üzerine konuşuyorduk. Bu yalnızca her durum­da baş­kalarından önce *ilk olarak* karşılaşılan varolan-şey de­mek değil, ama aynı zamanda “ya­kında” olan varolan-şey de demek­tir. Gündelik işgörmenin elaltında olan şeyi yakınlık karakterini ta­şır.” Anlatımın fenomenolojik bir işlevi vardır ve en açık ve genel yaşan­tıların, deneyimlerin henüz üzerine düşünme tarafından bozulmamış ‘açıkta olma’ yolunu belirtir.**

endişe: Angst

erişim, giriş: Zugang

esirgeme: Fürsorge

**“Fürsorge” anlatımı ‘yardım/Hilfe’ ile anlamdaştır. Ama Heidegger ‘Hilfe’ söz­cüğünü kullanmaz ve ‘Für­­sor­ge’nin tasanın varoluşsal kipi oldu­ğunu söyler. ‘Für­sor­ge’­nin eti­mo­lojik çevirisi ‘için-kaygı’­dır. [121]: “Bu [esirgeme] anla­tı­mı­nı ta­sa­nın bir varoluşsal için terim ola­rak kullanılmasına karşılık dü­şe­cek bir yolda anlıyoruz. Örneğin ol­gusal toplumsal düzenleme biçi­mindeki ‘esirgeme’ birlikte-Varlık olarak oradaki-Varlığın Varlık-du­ru­munda temellenir” :: “Diesen Aus­druck verstehen wir aber ent­sprechend der Verwendung von Be­sorgen als Terminus für ein Exis­tenzial. Die ‘Fürsorge’ als fak­ti­sche soziale Einrichtung zum Bei­spiel gründet in der Seins­ver­fassung des Daseins als Mitsein.” [121]: “Giderek beslenme ve giyin­me ile ‘tasa,’ hasta bedenin bakımı bile esirgemedir” :: “Auch das ‘Be­sorgen’ von Nahrung und Klei­dung, die Pflege des kranken Lei­bes ist Fürsorge.” [318]: “Başkaları için kaygı olarak esirgeme” :: “Für­sor­ge als Sorge für Andere.” (İngilizce çeviride (MR) sözcük ‘solicitude’ ile karşılanır.)**

eş-kökensel: gleichursprünglich

eylem türleri: Aktionsart [349]

eyleşmek: verweilen; eyleşme: Verweilen

F

Fenomen: Phänomen

***Varlık ve Zaman*’ı deşifre etmenin ilk koşulu ‘fenomen’ ve ‘görün­gü’­nün bir olmadıklarını düşünmeyi başarmaktır. [30-1]: ‘Phänomen’ :: ‘feno­men’; ‘Erscheinung’ :: ‘gö­rün­gü.’ — Hei­deg­ger ‘fenomen’ kav­ra­mını da yeniden tanımlayarak dizgesine uyar­lar: “Das Sich-an-ihm-selbst-zeigende.” Bunu yap­malıdır. ‘Fe­no­men’ ya da ‘görüngü’ do­ğal dil­de ve doğal usta ‘gö­rü­nen,’ daha doğrusu ‘gibi görünen’ ve böylece ‘kendini kendinde değil ama kendi *başkasında* ya da *baş­kası olarak* gösteren’dir. Fenomen böylece ‘öz’­ün ‘başkası’dır. Ama fenomeni ilke (dolaysız) alan feno­menolojik yöntem kendi iç tutarlığı için feno­me­nin bu dolaylılığını sil­mek, söz­cüğü arke olarak yeniden-tanım­­lamak zorundadır. ‘Erschei­nung/görüngü’ sözcüğü ‘fenome­n’in ya­nı­sıra ondan ayrı bir anlatım olarak kalır.**

formüle etme: stellen

G

Geçmiş (zaman): Vergangenheit

gelecek-ilgili, gelecekteki: zukünftig

gelichtet: bkz. lumen naturale

gerçek wahr; (düzmece ile karşıtlık için­de) genuin, echt

**[33]: “Arı  ya da genel olarak varolan-şeylerin en yalın Varlık-be­lirlenimlerinin salt ‘gören’ algısı, en arı ve en kökensel anlamda “ger­çek”tir, e.d. yalnızca açığa çıkarır, öyle ki hiçbir zaman örtemez.”**

gerçeklik: Wahrheit; (düzmece ile kar­şıt­lık içinde) Echtheit

**[226]: “Ancak oradaki-Varlık ol­duk­ça ve olduğu sürece gerçeklik “var­dır” :: “Wahrheit »gibt es« nur, sofern und solange Dasein ist.” —“New­ton yasaları, çelişki öner­me­si, genel olarak her gerçeklik ancak oradaki-Varlık *olduğu* sürece ger­çektir. Genel olarak oradaki-Varlık olmadan önce ve genel olarak ora­daki-Varlık bundan böyle olmadığı zaman hiçbir gerçeklik yoktu ve hiç­bir gerçeklik olmayacaktır, çün­kü gerçeklik açığa serilmişlik, açı­ğa çıkarış ve açığa çıkarılmışlık ola­rak o zaman *olamayacaktır.*” —[222]: “Gerçeklik (açığa çıkarıl­mış­lık) her zaman ilkin varolan-şey­ler­den koparılıp alınmalıdır. Varolan-şey gizlenmişlikten kapılır. O sıra­daki olgusal açığa çıkarılmışlık bir bakıma her zaman bir *hırsızlıktır*. Yunanlıların gerçekliğin özünü an­la­tırken yoksunluklu bir anlatım () kullanmaları bir raslantı mıdır?” [220-1]: “buna göre ancak oradaki-Varlığın *açığa serilmişliği* ile *en kökensel* gerçeklik feno­me­nine erişilir.” [227]: “tüm gerçeklik ... oradaki-Varlığa görelidir” :: “*Alle Wahrheit ist ... relativ auf das Sein des Daseins.*” Ama hemen ardın­dan bu görelilliğin öznellik olma­dığı söylenerek bir “nesnellik” ta­nıtlaması verilir. Ve gene de [229]: — “Gerçeklik zorunluğu içinde ta­nıt­lanmaya izin vermez” :: “Wahr­heit läßt sich in ihrer Not­wen­dig­keit nicht beweisen, weil ...” “Ger­çeklik fenomeni”nden söz ede­­bi­liriz, çünkü fenomenolojik yön­tem için *‘*fenomen’ gerçek ol­ma­lıdır. — [33] Heidegger ger­çek­lik kavramını sözcüğün Yunanca’­daki etimolojik yapısından anlar ve buna göre onu ‘açığa çıkarma’ olarak tanımlar. Yunanca’da ­‘gerçeklik’ demektir. Ama Yunanca sözcük  (= ‘değil-’) ön-ekinden ve ‘gözden kaçmak,’ ‘gizlenmiş ol­mak’ demek olan  kökünden türetilir. Böy­lece ‘gizlenmişliğin olum­suz­lan­ması’ olarak gerçeklik ‘açığa çıkarılmışlık,’ ‘ortaya se­ril­mişlik’ demek ola­cak­tır. Yine bu­rada da (‘görüngü/feno­men’ duru­munda olduğu gibi) Hei­degger etimo­lojinin, klasik Yunan etimo­lo­jisinin *son kanıt* olduğunu kabul eder (niçin Sü­mer­ce’nin, Hititçe’­nin yada belki de Aztekçe’nin, Ja­pon­ca’nın böyle bir ayrıcalıktan yoksun olduklarını açıklamaz.) Bu hiç kuşkusuz feno­menolojik yön­te­me uygundur. Ve gene de eti­mo­lojiler olumsallık öğe­si kapsarlar.**

gereç (takım): Zeug

**[68]: “Tasada karşılaşılan varolan-şeye gereç diyoruz. İşgörmelerde yazı gereci, dikiş gereci, iş, taşıma, ölçü gereçleri ile karşılaşılır” :: “Wir nennen das im Besorgen begeg­nen­de Seiende das Zeug. Im Um­gang sind vorfindlich Schreib­zeug, Nähzeug, Werk-, Fahr-, Meß­zeug.”**

gereçsellik: Zeughaftigkeit

geri-çağrı: Zurückruf

germek: spannen

gönderilme: Verwiesenheit

gönderme: Verweisung

göndermek, -e: verwiesen auf

görgül-olarak-olgusal: tatsächlich

görgül-olgu, görgül-olgusallık: Tat­sache, Tatsächlichkeit

**[276]: “Ama oradaki-Varlığın olgu­sallığı elönünde-bulunan birşeyin görgül-olgusallığından özsel ola­rak ayrıdır” :: “Die Faktizität des Daseins aber unterscheidet sich wesenhaft von der Tatsächlichkeit eines Vorhandenen.”**

görüngü: Erscheinung

**[29] Heidegger ‘Görüngü’ ve ‘feno­men’i () ayırır. Feno­men fenomenolojik yöntem için ‘arke’­dir. *Arkasında* herhangi bir özsel­lik gizlemeyen ve “kendini ken­din­de gösteren” dolaysızdır — ‘*das Sich-an-ihm-selbst-zeigende,’*  varolan-şey, ‘das Seiende.’ — Ger­çekten de, fenomen dolay­sızdır, çün­kü duyusal olarak algı­larız. Ama gene de Kendisinden da­ha çoğu­dur. Varolan-şeye bir de ‘kendi Başkası’ olabileceğini dü­şün­düğümüz zaman ‘fenomen’ deriz. Fenomen salt kendisi olan ya­lın Varlık değil, ama Var­lı­ğını ken­di ‘baş­ka­sında’ kazanan do­lay­lı Varlıktır. Bu *‘kendisinin ve baş­kasının’ birliği olması* feno­me­ni *değişen, devi­nen, ve yitip giden* birşey yapar, onu ‘Varlık = Varlık’­tan, ‘A=A’dan, ‘Kendi=Kendi’den, Parmenides’in ‘Bir’ olan Varlığın­dan ayırır ve gö­tü­rüp *sonlunun ala­nına,* Herak­lei­tos’un ‘akış dün­ya­sına’bırakır. Fe­nomenin bu kav­ramsal çözümle­me­sinin feno­me­nin *değersiz­leş­tiril­mesi* olarak gö­rülmesi Nietz­sche’­ye gider ve Hei­degger feno­meni onurlu ve değerli yerinden atan klasik felsefenin bu nihilistik yanıl­gısının düzeltilme­si­nin zorun­lu olduğunu düşünür. Bu­­nun için bütün bir ‘antikçağ var­lık­bilimi’ ile — yalnızca Sok­ra­tik (Platon ve Aris­toteles) değil, ama ön-Sokratik kla­sik felsefe ile de — bir hesap­laş­ma zorunludur. Klasik felsefenin Varlığın an­lamını örten bu dramatik yanıl­gısı Heidegger için modern nihilizmin kökleri­nin ara­na­cağı yerdir. — Heideg­ger’e karşın, ‘görüngü,’ ‘Erschei­nung,’ ‘appearance’ ve ‘fenomen’ özdeş etimolojiler gösterirler. Ya­nıl­sama (görünüş/Schein/illusion) kendini başkası olarak gösteren ‘görüngü/Erscheinung/appea­rance’dan ayrı olarak ‘duyusal’ bir yanılgı, bir algı yanılmasıdır.**

görünüş: Schein

gösterge: Index

gösterme: Aufzeigen

göstermek, belgitlemek: erweisen

götürülme: Entrückung

**‘Entrücken’ ve ‘ekstase’ Heideg­ger’in kullanımında ilgili sözcük­lerdir. Almanca ‘entrücken’ söz­cü­ğü ‘götürmek,’ ‘aktarmak’ anlam­la­rının yanısıra, ‘esrime,’ ‘kendinden geçme’ anlamını da taşır. Ekstase ‘dışarıda olma’ ile ilgilidir ve söz­cük eski Yunanca’da zamanla ‘ken­di dışına götürülme’ gibi bir imlem yoluyla ‘kendinden geçme,’ ‘esrime’ anlamını üstlenmiştir. Yine ‘ekstase’ ve ‘exist’ arasındaki ben­zer­lik de gözden kaçmamalıdır. Hei­deg­ger’in metninde ‘ekstase’ ile ilgili olarak söz konusu olan şey Zaman ve boyutlarıdır. ‘Entrüc­kung’ sözel olarak ‘Aus-sich-Her­aus­treten’ ya da ‘kendi dışına çık­ma’yı anlatır. Sözcüğün Almanca ve İngilizce imlemleri arasında ‘bi­ri­ni göğe taşıma,’ giderek ‘İsa’nın ve gerçek kilisenin dünyanın üze­ri­ne yükseltilmesi’ gibi dinsel ton­lar da bulunur. — [351]S için not: Etimoloji şu çözümlemeye götür­meyi amaçlar: Bu ekstaseler kendi dışlarına çıkma eğilimindedirler ve ‘entrücken’ bu ‘kendinden uzak­laş­ma’yı, ‘kendinden geçme’yi, ‘ken­di dışına’ götürülmeyi anlatır; böylece tümü de ‘kendi-dışında’ ya da “Außer-sich” olan şeylerdir. — ‘Esrime’ anlamını Zaman boyutları olarak ‘ekstase’lere bağlamak do­ğal bilinçte bir Doğa belirlenimi ola­rak Zamanı yalnızca Tinin bir yüklemi olmanın ötesine, ‘tinsel­leş­tirme’ye götüren ‘etimolojik’ bir çağrışıma yol açar ve anlak bu ‘kav­­ramsız’ bağıntı karşısında as­kı­da kalır: Ne doğrulayabilir, ne de çürütebilir. Örneğin İngilizce çe­viri (MR) bu çağrışımı açıkça ser­gi­le­yen bir çözüm kullanır: “the raptu­res of the future, of what has been, and of the Present ...”]. Hei­degger bir mistik değildir; ama ‘zama­nın esrimesi’ etimolojik yönte­minin mis­tik bir yan-ürünü­dür. (İngilizce çeviride (MR) söz­cük her iki an­lamıyla birlikte kar­şılanır: ‘rapture’ ve ‘carry away’.**

göz dikmek: anvisieren

göz önünde canlandırma: Vergegen­wär­­tigung [359]

gözdağı: Bedrohung

göze-çarparlık: Auffälligkeit

göze-çarpmaz: unauffällig

gözetme: Rücksicht

güdü: Motiv

gündeliklik: Alltäglichkeit

H

harcamak: verbrauchen

haykırma: Ausruf

hemen: sogleich

henüz ancak, ancak: nur noch

heyecan: Affekt

hoşgörme; Nachsicht

hürmet: Ehrfurcht

hüzün: Traurigkeit

I

ıraklık: Ferne

İ

içerdeki-Varlık: Innensein [60]

içerdelik: Inwendigkeit

içinde: in, innan [54]

***Oradaki-Varlığın* Varlık ilişkisi *uzay­sal-cisimsel* elönünde-bulu­nan­-Varlığın Varlık-ilişkisinden ayrı olduğuna göre, Heidegger için ora­daki-Varlık için oluşturucu ol­du­­ğunu söylediği *‘içinde-Varlık*’/*‘In-Sein*’ kıpısında kapsanan “*in*” ilge­cinin *uzaysal olmadığını* (aslında elönünde-bulunan-Varlık kipinde olmadığını) göstermek zorunludur [54]. Bunu *bir çıkarsama* ya da *ta­nıt­lama* ile değil, ama feno­me­no­lojik olarak *etimolojik kanıtlama* ile yap­ma­lıdır. Bu etimolojik-feno­me­nolojik kanıtların çoğunlukla ve do­ğallıkla yitmiş olmasına karşın, Heidegger burada gerekli kanıtı Ja­kob Grimm’in *Kleinere Schriften*’­inde bulur. *S&Z*’ın İngilizce çevi­ri­sinde (MR) verilen bir nota göre (s. 80), Grimm sözü edilen *Yazıla­r*ında modern Almanca’daki “*in*” belir­tecinin “*innan*”dan ve bunun da kö­ken­sel biçim olarak “*woh­nen*”­den (*habitare*, oturmak, yaşamak) türediğini belirtir. Böylece “in” iliş­kisi *uzaysal* bir ilişki değil ama her nasılsa uzaysal olmayan bir “yaşa­ma” ilişkisi, oradaki-Varlığın bir varo­luşsal-varlıkbilimsel ilişki­si­dir. Heidegger’in bu konuda [54] yap­mak istediği şey dildeki köken­sel bir bozulmayı ya da örtülmeyi düzeltme anlamında benzer olarak Yunanca’da *logos* ()*, ger­çek­lik* () ve *fenomen* (­) sözcükleri için de yapılır. — Yine aynı yerde [54] ‘*an*’ üzerine sun­duğu fenomenolojik betim­le­menin bağlamı hiçbir biçimde açık değildir. — Bu etimolojik düzelt­menin Almanca’da “*In-Sein*”ın kul­la­nımını Heidegger’in istediği yol­da aklamasına karşın, Türkçe’de hem cisimsel/uzaysal hem de insan­sal/ekinsel ilgileri belirtmede kullandığımız “de” ilgecinin bu iki işlevini kökensel kullanımında da akladığını gösteren bir etimolojisi yoktur. Heidegger ‘*in/içinde*’nin ora­daki-Varlık durumunda ‘uzay­sal içtelik’ olarak anlaşılmasına kar­şı uyarıyı kendisi yapar. Benzer olarak, ve yine kendisinin belirttiği gibi, ‘ortasında-Varlık’ da uzaysal bir yanyanalık imlemez.**

içinde-Varlık: In-Sein

**[54]: “içinde-Varlık elönünde-bulu­nan-şeylerin uzaysal bir ‘birbiri-için­deliği’ demek de değildir, tıpkı ‘içinde’nin aslında kökensel olarak sözü edilen türde uzaysal bir ba­ğıntıyı imlemiyor olması gibi.” “İçinde-Varlık oradaki-Varlığın bir Varlık-durumu demektir ve bir va­ro­luşsaldır.” İçinde-Varlık da tıpkı dünyadaki-Varlık gibi feno­me­nin görülmesini sağlayan oluş­turucu kıpılardan biridir.**

iki-anlamlılık: Zweideutigkeit

ikircimsizlik: Eindeutigkeit

ileri-çağrı: Vorruf

ilgi: Bewenden

ilgilendirilebilirlik: Angänglichkeit [137]

ilgili olmaya bırakma (şeyleri): Bewen­den­lassen

**[85]: “Varlıkbilimsel olarak an­la­şı­lan ‘ilgili olmaya bırakma’ varolan-şeyin çevre içersinde elaltında-bu­lu­nuşu üzerine önceden özgür­leş­ti­rilmesidir” :: “Das ontologisch ver­­­standene Bewendenlassen ist vorgängige Freigabe des Seien­den auf seine innerumweltliche Zuhandenheit.”**

ilgililik: Bewandtnis

**[84]: “Elaltın­da-bulunanın Varlık-karakteri *ilgililik­*tir” :: “Der Seins­charakter des Zuhandenen ist die *Bewandtnis.*” — ‘Bewandtnis’ ya da ‘bewenden lassen’ çevresine ku­rulan tüm anlatımlar özsel ola­rak idiomatiktir ve hem doğrudan hem de etimolojik çevirileri geçer­siz görünür. Sözcüğün etimolojik yapısı ‘dönme’ ile ilgilidir ve çeviri için herhangi bir ipucu vermez. Buna göre sözcüğün tikel anlam­la­rı idiomatik bağlamlardan belir­le­nir ve Türkçe sözlüklerde ‘neden,’ ‘açıklama,’ ‘ma­hiyet,’ ‘hususiyet’ gibi kar­şılık­lar bulunur. (İngilizce çe­viride (MR) sözcük ‘involvement’/’karışma,’ ‘katılma’) ile kar­şı­lanır.) Elaltında-bu­lunan şeyle­rin sözcük tarafından anlatılan Var­lık-karakterinin ne ol­duğunu düşü­nür­sek, Heidegger için bunun pekala bir tür ‘ilgili-olma,’ ‘karış­ma,’ ‘katılma’ vb. olduğunu kabul edebiliriz ve bu durumda sözlük karşılıkları yete­rince yardımcı ol­mayacaktır. ‘İlgi­lilik’ belki de bütün bu anlamlar çokluğunu kucak­la­yan bir karşılık olarak kullanı­la­bi­lir. — Sözcüğün idio­matik kul­la­nı­mı­na bağlı belir­teçler için de çe­viride eşit ölçüde güçlük gösteren sorunlar vardır. Eğer Almanca ‘mit etwas bei etwas’ anlatımını Türk­çe’­nin uylaşımsal sözdizimi içinde karşılarsak, o zaman çeviri ‘birşey ile birşeyde’ değil, ‘birşeyin bir­şey­de’ ya da ‘bir­şey açısından bir­şeyde’ biçi­minde olacaktır. ‘Mit’ bağlacı bu deyim yapılarında kul­lanıldığında bağlaç olmaktan çı­kar, değişir ve bir belirteç olur: ‘mit Hinblick auf,’ ‘betreffend,’ ‘in Be­zug (auf etwas)’ ya da genel ola­rak ‘açısından,’ ‘ba­kı­mından.’ (İngiliz­ce ‘with’ Alman­ca ‘mit’ ile bu açı­dan koşuttur.) Bu yüzden Türkçe çeviri ya söz dizi­minden ya da eti­molojik çeviriden vaz­geçmek zo­run­dadır. Almanca’­da buradaki bağ­lamdaki ‘mit etwas’ anlatımında ‘etwas’ özne iken, Türk­çe’­de ‘bir­şey ile’de ‘birşey’ öz­ne değil ama ‘nesne’ ya da ‘başka’ birşey olur. — Heidegger doğal dil­leri ‘sözlük’ ve ‘dilbilgisi’ açı­sın­dan yetersiz bul­duğu için, sorun­ları bu tür eti­molojik, fenomeno­lojik aygıtlarla çözme yoluna gider. ‘Bewenden’ anlatımının şu tür kul­lanımları var­dır: “dabei (damit) hat es sein Be­wenden” :: “bu iş bu­nun­la biter”; “es dabei bewenden lassen” :: “işi burada bırakmak”; “und dabei hatte es sein Bewen­den” :: “ve işin sonu buna vardı”; “dabei muss es sein Bewenden ha­ben” :: “bu iş bu­rada bitmeli”; “die Sache hat eine ganz andere Bewandnis” :: “bu sorunun aslı/doğası bütünüyle başkadır”; “da­mit hat es folgende Bewandnis” :: “işin aslı/doğası şöy­ledir.”**

ilgisiz: gleichgültig (indifferent: ayrımsız)

im: Zeichen

imlem: Bedeutung

imlemlilik: Bedeutsamkeit

insan: Man, das

**[114]: “... gündelikliğin ‘özne’si” :: “das »Subjekt« der Alltäglichkeit.” [252]: “Gündelikliğin ‘Kendi’si insan­­dır ki, kendini boş konuş­ma­da anlatan kamusal yorumlan­mış­lıkta oluşturur.” :: “Das Selbst der Alltäglichkeit aber ist das Man, das sich in der öffentlichen Ausgelegt­heit konstituiert, die sich im Gere­de ausspricht.” — Sözcük Alman­ca’­da olduğu gibi Türkçe’de de be­lir­siz kişi adılını anlatmak için kul­lanılır. İngilizce çeviri (MR) Alman­ca anlatımı aynı belirsiz adılın İn­giliz­ce’nin gerektirdiği çoğul biçi­mi olan ‘the they’ ile karşılar.**

işgörme; Umgang

**En yakından anlamı ‘das Befreun­det­sein/ahbap olma, yakınlık, ge­sell­schaft­licher Verkehr/toplumsal ilişkiler’ olan sözcük sözel olarak bütünüyle ilgisiz görünen bir ‘çev­re­sinden dolaşma’ anlamına gelir. Ama Heidegger sözcüğü oradaki-Varlığın çevre-dünyadaki işlerini, ilişkilerini, elaltında-bulunan şey­ler­le işgörmelerini anlatmak için kullanır. [67]: “İşgörmenin en yakın türü ... salt algısal bilme değil, el işi yapan, kullanan tasadır” :: “Die nächste Art des Umganges ist ... aber nicht das nur noch ver­neh­mende Erkennen, sondern das han­tierende, gebrauchende Be­sorgen.” İşgörme burada Yunan­lı­la­rın ‘praxis’leri ile anlamdaş görü­nür: [68] “Yunanlıların “Şeyler” için uygun bir terimleri vardı: ­­e.d. tasalı işgörmelerde () kendisiyle işimizin olduğu şey” :: “Die Griechen hatten einen an­ge­mes­senen Terminus für die »Din­ge«: , d. i. das, womit man es im besorgenden Umgang () zu tun hat.”**

itki: Antrieb, Trieb

K

kabahat: Vergehen

kabahatli-Varlık: Schul­digsein

kalacak-yersizlik: Aufenthaltslosigkeit [347]

kalıcı: beharrlich; bleibend

kalıcılık: Beharrlichkeit

kalış: Aufenthalt

kamusallık: Öffentlichkeit [127]

kanı: Überzeugung

kanıt: Ausweisung

kanıtlamak: ausweisen

**Tanıtlamadan ayrı olarak ‘gös­ter­me’ gibi birşeydir ve ‘gerçekliği’ değil ama ‘doğruluğu’ amaçlar. Bir olgu yer almışsa doğrudur. Ama bir kavram sürekli varlık olarak ger­çektir.**

kapalı: verschlossen: kapalı verschlos­senheit: kapatılmışlık

kapsam, içerik: Bestand

karar: Entschluß

kararlılık: Entschlossenheit

karşılaşmak, karşılaşma: begegnen, Begegnis

kategorisel: kategoriale (‘kategorisch’ değil)

**[54]: “kategoriseller oradaki-Varlık karakterinde olmayan Varlık-tü­rün­deki varolan-şeylere ait olan var­lıkbilimsel karakterler”dir.**

kavram: Begriff

kaygı: Sorge, cura [119], [121]

**[196]: “belirli-Varlığın Varlığı ola­rak kaygı” :: “der Sorge als Sein des Daseins.” Kaygı türetilemez, çıkarsanamaz, kendisi kökendir. [196]: “Kaygı-yapısının varlık­bilim­sel öğesel bütünlüğü geriye var­lıksal bir “kök-öğe”ye götürü­le­mez ...” :: “Die ontologisch ele­men­tare Ganzheit der Sorge­struk­tur kann nicht auf ein ontisches »Ur­ele­ment« zurückgeführt wer­den.” [199]: “İn­sanın *perfec­tio*su (eksik­sizliği), kendi en öz ola­nak­ları için (tasar için) özgür-Var­lı­ğın­da ola­bi­le­ceği şey olması ‘kaygı’­nın bir ‘ba­­şa­rı­mı’dır. Ama eş-kö­kensel ola­­rak ‘kay­gı’ bu varolan-şeyin te­mel-tü­rü­nü belirler ki, bu varolan-şey tasa edilen dünyaya o türe göre tes­lim edilmiştir.” Kaygının za­man­­da olmadığı görüşü için bkz. [327].**

kaygılılık: Sorgfalt (ayrıca: özenlilik)

kendi: selbst

kendi-dışında-Varlık: Aussersichsein

kendi-gibi: selbig

kendinde-süreklilik: Selbstständigkeit (bkz. süreklilik)

kendinde-Varlık: An-sich-sein

kendine-doğru: Auf-sich-zu

kendinin: eigen *(ihre eigenste eigent­liche Möglichkeit :: en öz asıl olanağı* [302])

Kendinin-Varlığı: Selbstsein

Kendi-Olma: Selbstsein

kendi-önünde: Sichvorweg

**[236]: Kaygının birincil kıpısı olarak ‘kendi-önünde’ “oradaki-Varlığın her durumda kendi uğruna varol­ması demektir.”**

kendinin: eigen

**[302]: “ihre eigenste eigentliche Mög­lichkeit :: en öz asıl olanağı.”**

keyif yokluğu: Ungestimmtheit

keyifsizlik: Verstimmung

kıpı, ‘görsel’ kıpı: Augenblick (‘görsel’ eki Heidegger’in fenomenolojik kullanım yaptığını varsayar); s.[338], [387-8]

**Sözcük ‘kıpı’ ve ‘görüş kıpısı’ ile çevrildi. — Yapısındaki ‘göz’ ve ‘bak­­­ış/görüş’ bileşenleri ile Alman­ca bileşik sözcük Heidegger’in feno­me­nolojik yöntemine özellikle uy­gun düşer. Buna göre Heideg­ger’in ‘kıpı’ (‘an’) demek olan sözcüğün etimolojik yapılanışı içinde ‘görme kıpısı’ olarak okunmasını iste­di­ği­ni kabul edebiliriz (bkz. özellikle [338]). Buna karşı, sonsuz küçük­lük­teki zaman aralığı olarak kıpı her kavram gibi çelişkilidir ve feno­me­nolojik yönteme yanıt vermez (nokta ve atom gibi), çünkü *çelişkili* bir­şey olarak kendini ‘sergileyemez.’ (Heidegger *Varlık ve Zaman*’da, bir­kaç raslantısal kullanım dışın­da, ‘karşıtlık,’ ‘çelişki’ gibi kavramlar üzerinde durmaz.) Gene de, ‘kıpı’ olarak ‘Şimdi’ görsel-işitsel olmasa ve açığa serilebilmesi söz konusu olmasa da, ‘kıpının deneyim­len­me­si’nden olağan birşey gibi söz edi­lir ([338], 3 nolu dipnot). Eğer ‘de­ne­yim’ duyu-deneyimi olarak anla­şılırsa, eşit doğrulukla (ya da eşit yanlışlıkla) yine birer ‘sonsuz kü­çük­lük’ kipi olan uzaysal noktanın ya da özdeksel atomun ‘görülmesi’ gibi birşeyden söz edilebilir.**

kışkırtıcı: versucherisch

kışkırtma: Versuchung

ki ona: woran

Ki vardır: Daß es ist [134-5]

**[135]: “Oradaki-Varlığın ruhsal du­ru­munda açığa serilen ‘Ki vardır ve olması gerekir’ varlıkbilimsel-kate­gorisel olarak elönünde-bulunuşa ait görgül-olgusallığı anlatan ‘Ki’ değil­dir” :: “Das in der Befind­lich­keit des Daseins erschlossene »Daß es ist und zu sein hat« ist nicht jenes »Daß«, das ontologisch-kategorial die der Vorhandenheit zugehörige Tatsächlichkeit.” [135]: “Bu ‘Ki var­dır’a bu varolan-şeyin kendi ‘Ora­sı’­na fırlatılmışlığı diyoruz” :: “die­ses »Daß es ist« nennen wir die Geworfenheit dieses Seienden in sein Da ...”**

kip: modus

konum: Lage bzw. Situation

konuşma: Sprechen

konutlamak: varlığını ileri sürmek

korku: Furcht

kökensel: ursprünglich (birincil)

kulak asma: überhören

kulak verme: hinhören

kullanışlılık: Handlichkeit

kullanmak: verwenden

kurgu, kurgulama: Spekulation; Kon­struk­tion

**Heidegger’in fenomenolojik yön­te­mi açısından olumsuz bir anlam taşır ve tüm ‘ussal-kurgu,’ aslında ‘arı ussal-kuramsal’ herşey feno­menolojik yön­tem tarafından yan­lışlanır. ‘Kon­struktion’ fenome­no­lojik yön­temde ‘reel’ olanla ilgisi açısından varlıkbilimsel olarak olumsuz bir değerde, *ve gene de* ‘mantıksal’ olan­la karşılık içinde keyfi olanı an­latmak üzere kullanır. — Buna kar­şın, *tarih* söz konusu olunca [375], ‘kurgulama/Kon­struk­tion’ ka­çı­nılmazdır, çünkü açık­tır ki fe­no­menolojik yöntem an­­cak duyu­sal olana, dolaysız dene­yime sınır­lı olduğu ölçüde, ta­rihi algısalolarak değil, ama ancak kurgusal olarak ele ala­bilir. Burada anlatım genel olarak ‘ku­ramsal,’ ‘kav­­ram­sal,’ ‘düşünsel’ vb. gibi anla­tım­larla çakışır. “Feno­me­no­lo­jik kur­gu­lama” [375] fenomeno­lo­jinin ken­disine aykırı görünür.**

L

logos: Logos

**Bkz. özellikle [34]. ‘Logos’ klasik Yunanca’da birçok anlama geli­yor­du: Us, söz, bağıntı, oran vb. Hei­degger ‘logos’un () etimo­lo­jik olarak ‘legein’ () söz­cü­ğünden türediğini düşünür ve ‘sergileme,’ ‘anlatma,’ ‘ko­nuşma’ anlamlarını taşır. Ama logos ­demek de olabilir ve o zaman ‘bildirilen,’ ‘sergilenen’ gibi anlamlar taşır. Buna göre feno­me­nolojik yöntem logosun klasik Yu­nan­lılar arasında bir fenomen imle­minde kullanıldığı sonucunu çıka­rır [34]: Logos “yalnızca bir imleminde değil, ama aynı zaman­da , genel olarak ser­gi­le­nen birşey imleminde de kul­la­nı­lır”. — Bu çözümlemeye göre ‘us­sal varlık olarak İnsan’ anlatımı anlamını yitirir. İnsan *konu­şan* di­rim­li varlıktır. Feno­me­nolojik yön­tem ‘logos’u ‘konuşma’ değil ama ‘us’ olarak aldığı zaman bile bu biraz başkalaşmış bir ustur [34]: “Ve un işlevi birşeyi yal­nız­ca görülmeye-bırakmada, varo­lan-şeyi *algılanmaya bırakm­ada* yattığı için,  *us* demek olabilir.” [154] “Böylece un ­ olarak kökensel anla­mı­na sa­rılırız: Varolan-şeyi ken­di­liğinden görünmeye bırakma.”**

lumen naturale (doğal ışık)

**[133]: ‘Licht’/’ışık’ sözcüğünün eti­molojik bağıntılarına gönderme; ‘lichten’ sözcüğü ışık, aydınlık vb. ile ilgisiz olarak bir ormanlık alanı vb. ‘açmak’ anlamını da taşır (bkz. ayrıca [350-1]). Bütün bu feno­me­no­lojik irdelemenin odağının bura­da oradaki-Varlığın ‘Orası’ oldu­ğu­nu gözden kaçırmamalıyız [147]: “‘Görüş’ ‘açılmışlığa’ (Gelichtet­heit) karşılık düşer ki, ‘Orası’nın açığa serilmişliğini onunla nitelendir­miş­tik.” Söz konusu ‘açılma’ ‘Dasein’­daki ‘Da-’nın, ‘Orası’nın açılmış­lığıdır. Heidegger sözcüklerin do­ğal dildeki olumsal yan-anlam­la­rını fenomenolojik bağıntılar ola­rak kullanır ve bunların *varlık­bilim­sel* olarak gerçek ya da geçerli olduk­larını düşünür, gerçi ‘yön­tem’ ve ‘ele aldığı nesne’ arasındaki ilişkinin uygunluğu üzerine tek bir söz bile etmese de. — Buradaki du­rum­­da denmek istenen şey *lumen naturalis rationes*den (doğal ışık, us) söz edenlerin (Galileo, Des­cartes) aslında — bilmeksizin — ‘insan’ı daha yöntemsel olarak anlatan ‘Dasein’daki ‘Orası/Da’ya, ‘açıklığa,’ ‘kapatılmamışlığa,’ ya da ‘açık kılınmışlığa’ anlatım verdik­leridir, çünkü ‘aydınlatılmış’ [*er­leuch­tet*] olanın ‘açılmış’ [*gelich­tet*] “yer/Ort” ile ilgisini gözden ka­çı­rarak sözcüğün fenomenolojik im­lemini de gözden kaçırmışlardır.**

M

-mek için, -ebilmek için: Um-zu

merak: Neugier

N

ne hakkında: worum

ne önünde,’ ‘ki önünde: wovor

nereden: woher

nereye: wohin

nesnel: sachliche

nokta: Punkt

O

o sırada: damals

olan biten, olay: Ereignis

Olabilme: Seinkönnen

olaylar, tarihsel: Geschehen

**Heidegger ‘Geschehen’ ve ‘Ge­schich­te’ arasındaki etimolojik ilgi­yi kullanır. Ussal olarak, ‘olaylar/Geschehen’ *hiçbir biçimde* ‘tarih­sellik’/Geschichtlichkeit’ imle­mez­ler; ama bağıntı fenomenolojik ola­rak pekala geçerlidir, çünkü bu du­rum­da görsel-işitsel bağlantı ye­ter­lidir. Sözcüklerin bu semantik-kavramsal ilgisizliği çeviriyi ola­nak­sızlaştırır, çünkü ‘olaylar/happenings’ doğrudan doğruya tarih kavramına (ya da fenomenine) gö­türmez, böyle bir çağrışım Türkçe’­de olduğu gibi örneğin İngilizce’de de bulunmaz. Klasik felsefenin çö­züm­lemesine göre, ‘Olay’ın Tarihe, Dünya-Tarihine ait olması için, *dün­­ya-tarihsel* olması için ereksel tarihsel bütün içersinde *zorunlu* bir kıpı olması gerekir. Tarihsel Bü­tün Tinin tam edimselleşmesini an­la­tır ve ancak bu sonsuz bütün­lük ereğine doğru çalışan süreçte vazgeçilmez yeri olan ‘olay’ ‘ta­rihsel’­dir. — ‘Geschehen’ ‘olmak’ demektir; ama bu ‘olma,’ içinde yer aldığı bağlama göre, ‘varlığı’ de­ğil, ‘yer almayı,’ bir ‘olay’ın ‘olma’­sını anlatır ve Türkçe’de — tıpkı Al­manca’da da olduğu gibi — hiçbir biçimde *tarihsellik* imlemez. Al­man­ca ‘Sein’ ve ‘Geschehen’ ara­sın­da herhangi bir kökensel ilgi gös­termezken, Türkçe ‘olma’ ve ‘olay’ sözcükleri arasındaki köken­sel ilgiyi doğrudan gösterir ve bu etimolojik eşkökenselliğe ‘oluş’ söz­cüğü de katılır. Ama burada yine herhangi bir *tarihsellik* söz ko­nusu değildir. (İngilizce çeviride (MR) ‘Geschehen’ anlatımı ‘histo­rize’­/’tarihlemek’ ile karşılanır ve bunun ‘to happen in a historical way’ olarak okunması istenir.)**

olgu: Faktum

olgu-içeriği: Tatbestand

olgusal (olarak): faktisch

olgusallık: Faktizität

**Bkz. özellikle [56]. Almanca Tat­sache anlatımı İngilizce’deki ‘matter of fact’ anlatımını karşılamak üzere üretilmiştir (18 yy). Ve her ikisi de ‘olgu’ kavramını anlatırlar. ‘Tatscahe’nin yanısıra, Almanca ‘Fak­tum’ sözcüğünü de kullanır (tıpkı, andırımlı olarak, Türkçe’de örneğin ‘görüngü’ ve ‘fenomen’ söz­cüklerini ayrımsızca kullana­bil­me­miz gibi). Heidegger bir yanda oradaki-Varlık ve öte yanda ora­da­ki-Varlık karakterinde olmayan varo­lan-şeyler arasında bunların ‘olgusallıkları’ açısından bir ayrım olduğunu düşünür ve bu ayrımı ‘Tat­sache’ ve ‘Faktum’ sözcük­le­rine ayrı anlamlar atayarak yapar. ‘Faktum’ oradaki-Varlık ile ilgiliy­ken, ‘Tatsache’ oradaki-Varlık karak­terinde olmayan varolan-şeyler için geçerlidir. İngilizce çeviri (MR) bu sorunu bir harf ayrımı yoluyla, ‘Tat­sache’ için ‘fact’ ve ‘Faktum’ için ‘Fact’ kullanarak çözer. Hei­deg­ger’­in dil kullanımını yansıta­bilmek için Türkçe’de şu karşılıklar kullanıldı:**

**Faktum: olgu**

**Faktizität: olgusallık;**

**faktisch: olgusal**

**Tatsache: görgül-olgu (Heideg­ger:**

**[229]: ‘em­pi­rische Tatsache’)**

**Tatsächlichkeit: görgül-olgusallık**

**tatsächlich: görgül-olgusal**

**[229]: Heidegger felsefenin “genel olarak ‘görgül-olgu’yu değil ama ‘a priori olan’ı tema alma iste­mi”n­den söz eder. “Die Philosophie hat zum Thema des ‘A priori’und nicht ‘empirische Tatsachen.’ — [276]: “Ama oradaki-Varlığın olgusallığı elönünde-bulunan birşeyin gör­gül-olgusallığından özsel olarak ayrı­dır” :: “Die Faktizität des Daseins aber unterscheidet sich wesenhaft von der Tatsächlichkeit eines Vor­handenen.” Oradaki-Varlık ontik/varlıksal bir nesne olarak, belli bir ağırlığı, bedenselliği, ayrıca tarihi, yaşantıları vb. olan bir elönünde-bulanan-Varlık olarak da görü­le­bi­lir, ve bu durumda oradaki-Varlık ‘görgül-olgusal’ olarak, bir ‘Tat­sache’ olarak bulunur. Oradaki-Var­lığın bu ‘görgül-olgusallığı’ (‘Tat­sächlichkeit’) Heidegger’in ora­daki-Varlığın olgusallığı dediği şeydir, çünkü bu görgül-olgusallık özeldir, oradaki-Varlığa aittir. — Bu arada kavramında ‘olgusallık’ ile örtüşen ‘Realität’ ise Türkçe çe­vi­ride ‘realite’ olarak bırakıldı.**

olan: seiend.

‘**Olma’ ya da ‘Varlık nedir?’ sorusu Varlığın daha şimdiden *ken­di­sin­den başka* birşey yapılmış oldu­ğu­nu varsayar, çünkü ‘Varlık şu ya da budur’ yanıtı ne olursa olsun onu *o olmayan*, ‘kendisi’ *olmayan* bir­şeye çevirecektir. (Hegel: “Her kav­­ram belirlidir” — ki ilişkilidir, do­laylıdır, bir olumsuzlama ile yük­lüdür demektir. Spinoza: “tüm be­lirleme olumsuzlamadır.”) Varlık “belirle­nim­sizliğinde belirlidir.”**

olmuş olan Gewesen; gewesende; ol­muş olmakta olan [326]

Olmuşluk: Gewesenheit (Geçmiş (za­man) [329])

oluş: Werden

ona-doğru: Hin-zu

onun için, ona: Wozu (Daha sözel ola­rak: ‘ona doğru’ (zu welcher Sache, zu welchem Zweck). Bu belirteç duru­munda Türkçe’de ‘doğru’ yerine ‘için’ kullanırız.

onun uğruna: Worum-willen

orada ortasında: dabei

oradaki-Varlık, oradaki-varlık: Dasein, Da-sein

**Bkz. özellikle s. [13]: ‘das Seien­den, das existiert.’ — Sözcük *ola­ğan* kullanımında ‘varoluş,’ ‘ya­şam,’ ‘belirli bir varlık,’ ‘birşey’ gibi an­lam­lar taşır. Daha öte her belir­le­nim ne semantik olarak ne de man­tıksal olarak taşımadığı birşeydir. Ama her daha genel ve böylece da­ha öğesel, daha soyut, daha temel kavram gibi *Dasein* da tikel bir be­lirlenimler türlülüğüne açıktır ve kavrama belirli her varlık sınırsızca yüklenebilir. *Dasein* da imgelemin, sıradan kurgunun, gündelik çağ­rı­şı­mın, giderek boşinancın, gizem­ciliğin vb. oyun alanı olarak işlev görebilir. — Heidegger’in ‘insan/Mensch’ anlatımı yerine ‘Dasein’ anlatımını seçmesi bu ikinci söz­cü­ğün dolaysızca varlıkbilimsel ve daha fenomenolojik görünmesine bağlıdır; bkz. ‘Orası.’**

‘Orası’: Da

**Heidegger’e göre, oradaki-Varlıkta ‘Orası’ bu Varlığı insan yapan öğe­dir [133]: “İnsandaki *lumen naturale* üzerine varlıksal imgesel bir yolda konuşma bu varolan-şeyin varoluşsal-varlıkbilimsel yapı­sın­dan, onun kendi ‘Orası’ olma kipin­de *var* olmasından başka birşeyi göz önünde tutmaz.” “Oradaki-Var­­lık kendi ‘Orası’nı doğal olarak bir­likte getirir, ve bu ‘Orası’nı yok­lu­ğunda bu varlığın var olması salt olgusal olarak değil, ama genel ola­­rak söz konusu değildir. *Ora­daki-Varlık kendi açığa serilmiş­li­ğidir.*” ‘Lumen naturale’nin klasik felsefede Usun kendisini anlat­ma­sı ölçüsünde, Heidegger’in bu söz­leri klasik felsefenin us olarak ka­bul ettiği şeyin oradaki-Varlığın ‘Ora­sı’ ile örtüştüğünü gösterir: “‘Orası’ olmanın iki eş-kökensel oluş­turucu kipi, *ruhsal durum* ve *anlama ...*” ‘Orası’ ‘oradaki-Varlık’ için özseldir, ve ‘Dasein’ın ‘açığa serilmişlik’ ve ‘lumen naturale’ ile ilgisini uzaysal ‘Da’ öneki etimo­lojik olarak gös­te­rir.**

ortadan kaldırmak: aufheben (İngi­lizce çeviride ‘transmute’ ile kar­şılanır ve kavram silinir.)

ortasında: bei

**[54]: *Dasein* karakterinde olmayan şeyler bağlamında kullanılan ‘*in*’ ilgeci *Dasein* (insan) bağlamında ‘*bei*’ ilgeci ile değiştirilir ve ayrıca insan durumunda ‘*bei*’ ilgeci ‘[bir yerde] yaşama’ anlamına yükselir. Grimm [*Kleinere Schriften*]­ ‘*bei*’ ilge­cini ‘*bauen*’ (yap­mak, inşa et­mek) ve ‘*bin*’ ile iliş­ki­lendirir. Hei­degger’in göstermeye çalıştığı şey Ben durumunda Varlık = Yaşamak ilgililiğidir (*»ich bin« = ich wohne*). — Heidegger’e göre oradaki-Varlık bedensel/doğal/özdeksel değil ama *tinsel* bir varolan-şey olarak uzay ile özdeksel/cisimsel varolan-şey­ler­den ayrı olarak özel bir ilişki için­de bulunur ve başka dillerden ayrı olarak Almanca bu ayrımı yan­sı­tır. Türkçe bu bağlamda ‘Ben’ için de ‘de’ ilgecini kullanır. Bilin­cim’*­de*’ dediğim zaman burada hiçbir biçimde bir *uzaysallık* değil ama *tinsel* bir ilişki imlenir; doğal dil bu bakımdan ne eksiktir, ne de bir yan­lış anlamaya ya da anla­ma­ma­ya yol açar. Ama Heidegger’in kur­gu­ladığı etimolojik tabloyu ye­ni­den yaratabilmek için böyle bağ­lamlarda bütün bir metni anlam­sız­laş­tıracak bir ‘de’ ilgecini kulla­na­mayız ve Almanca ‘*bei*’nın Heideg­ger’in burada gösterdiği etimo­lo­jisini yansılayacak başka bir Türkçe ilgecin yokluğunda biraz yapay bir anlatıma başvurmak zorundayız — örneğin ‘*ortasında*,’ ki gene de ‘uzay­sal’dır ve *Dasein* için Heideg­ger’in istediği anlama bütünüyle uygun değildir (İngilizce çeviri (MR) ‘*algonside*’ ilgecini kullanır.) Hei­degger’in *dizgesinde* oradaki-Var­lığın Varlığı (cisimsel bedeni) bir ‘kategorisel’ olarak ‘içinde-Varlık’ ilişkisi içindedir; ama oradaki-Var­lık kendisi bir ‘varoluşsal’ olarak böyle elönünde-bulunan şeylere öz­gü bir uzaysal ilişkiye girmez. ‘*Bei*’ özdeksel-cisimsel olmayan ora­­daki-Varlığın ‘tinselliğine’ uy­gun düşen bir anlamda ve işlevde yorum­lanabilir. — İçinde-Varlığın oradaki-Varlığa değil ama oradaki-Varlığın Varlığına ait bir eklem­le­me olduğuna dikkat etmeliyiz. Bu Varlık bedenseldir.**

ortasında Varlık: Sein bei

ortaya serme: Freilegung

ortaya sermek: aufschließen, aufdecken

oyalanma: Zerstreuung

Ö

ölüme-doğru-Varlık: Sein-zum-Tode

öncelemek: vorgreifen, vorwegnehmen

önemli olma: ... için önemli olan; ... için soru(n) olan: es geht um ...

**[12]: “Dahaçok, onun için Var­lı­ğın­da bu Varlığın kendisinin önemli olması yoluyla varlıksal olarak ayır­dedilir” :: “Es ist vielmehr da­durch ontisch ausgezeichnet, daß es diesem Seienden in seinem Sein um dieses Sein selbst geht.”**

önesürmek: aussagen

önesürüm: Aussage

önünde bulmak: vorfinden

öte-dünya: Jenseits

öyle-olma: Sosein (belirli Varlık)

özdeş: identisch

özenç: Willkür

özgürleştirme: freigeben

özgün: spezifisch

özgürleştirmek: befreien

P

pekinlik: Gewißheit

R

raslantı: Begegnis

realite: Realität

resim, imge: Bild

ruh durumu: Stimmung

**‘Stimmen’ bir müzik aletinin ‘akort’ edilmesi demektir. Başka anlam­la­rı arasında örneğin: “er ist schlecht stimmt” :: “keyifsiz, kötü bir ruh durumunda”; “ihm fröhlich stim­men” :: “keyiflendirmek, neşelen­dirmek.” — [345]: Ruh durumları: “umut, sevinç, coşku, neşe” :: “Hoff­nung, Freude, Begeisterung, Heiterkeit.”**

ruhsal durum: Befindlichkeit

**Sözel karşılık ‘bulunabilirlik’ gibi görünür. Ama bu bulunma bir ‘ruh­sal durumun’ ‘bulunabilirliği’dir. [188]: “Ruhsal durum ... ‘birinin na­sıl olduğunu’ ortaya serer” :: “Be­findlichkeit ... macht offenbar, »wie einem ist«.” Anlatımın sözel olarak ‘bulunabilirlik’ten ne daha azı ne de daha çoğu olmasına kar­şın, tüm konu özsel olarak *duy­gu­lar ve heyecanlar* ile ilgilidir. Hei­degger’in ‘ruhsal/duygusal durum’ anlatımını niçin kullanmadığını so­rarsak, yanıtını fenomenolojik yön­temde aramaktan başka bir yolu­muz yoktur. ‘Ruhsal,’ ‘ansal’ vb. gibi anlatımlar kavramsal olarak uy­gun olsalar da, fenomenal ol­mak­tan uzaktırlar. — Heidegger bu bağ­lamda ‘Dasein’daki ‘Da-’ ile ilgi­len­mektedir. ‘Uzaysal’ ‘Da’ ya da ‘Orası’nı çözümlemekte ve on­dan türettiği varlıkbilimsel kıpıları tartışmaktadır. Bunlardan biri ‘Be­findlichkeit’tır. ‘Befindlichkeit’ söz­cüğü ‘befinden, befindlich’ten tü­re­­­tilir ve ‘Orası’ ile fenomenolojik olarak hiç kuşkusuz ‘ruh­sal du­rum’­dan *daha kolay* iliş­ki­len­di­ri­lebilir. Ve gene de ‘bulu­na­bi­lirlik’ gibi sözel bir çeviri sözcüğün Al­manca’da taşıdığı imlemi akta­ra­ma­­yacağı ölçüde uygun olma­ya­caktır. İngilizce çevirilerde de­ne­nen ‘attunement,’ ‘affectedness,’ ‘state-of-mind,’ ‘sensibility,’ ‘affectivity’ gibi çözümler sorunun eti­molojik doğasını örtüyor görü­nür­ler. Buna karşı ‘where-you’re-at-ness,’ ‘foundly,’ ‘so-found-ness,’ ‘how-it’s-going-ness’ gibi karşı­lık­lar ise ilgili olan duygusallık imle­mini göstermeyeceklerdir. (MR çe­vi­risi ‘ruh’ sözcüğünden kaçına­rak ‘state of mind’ karşı­lı­ğını kullanır). — [138-9]: “Varlıkbilimsel olarak ruh­sal durum başlığı altında belirt­ti­ğimiz şey varlıksal olarak en tanı­dık ve en gün­delik olan şeydir: Ruh durumu, bir ruh durumunda olma” :: “Was wir ontologisch mit dem Titel Be­findlichkeit anzeigen, ist ontisch das Bekannteste und Alltäg­lichste: die Stimmung, das Ge­stimmt­sein.”** (Stimmung :: ruh duru­mu; Gestimmtsein :: bir ruh duru­munda olma; Gestimmtseint :: bir ruh du­rumunda oluş.)

S

sağ duyu: Verständigkeit

sağgörü: Umsicht

**[69] ‘Umsicht.’ Sözcük Türkçe’de ‘sağgörü’ye karşılık düşer. ‘Gör­me’ sözcüğünün fenomenolojik im­lemi açıktır. ‘Um-’ öneki kendi başı­na durduğunda ‘çevrede’ (ya da ‘-mek için’) anlamına gelir. Böy­lece ‘Umsicht’ ‘çevre-görüş’ gibi semantik olarak ilgisiz bir eti­mo­lo­jik-fenomenolojik yapı taşı­yor gö­rünür. Ama ‘um’ öneki ‘hak­kın­da’ olarak da okunabilir. —- Ayrı­ca: ‘Umsicht,’ ‘Rücksicht’ ve ‘Nach­sicht’ :: ‘sağgörü,’ ‘gözetme’ ve ‘hoş­görme.’ Almanca köklere gö­re: ‘çevre-görüş,’ ‘geri-görüş’ ve ‘arka-görüş’; anlamsal olarak: ‘sağ­görü,’ ‘hoşgörü’ ve ‘gözetme.’ Almanca sözcüklerdeki kökensel ortaklığın belirtilmesinin feno­me­no­lojik bir önem taşıdığı düşü­nül­müş olabilir ve bu ilgi Türkçe söz­cüklerdeki ‘görme’ ve ‘göz’ anla­tım­ları yoluyla yansıtılır.**

saklamak, korumak: bewahren

saklı tutmak: behalten

saydam: durchsichtig

sergileme: Aufweisung

sergilemek, göstermek: aufweisen

sersemlemek: benommen sein (İng. çe­viri (MR) ‘fascinate’ ile karşılar)

seslenme (başvuru): Anruf

sessizlik, ağzı sıkılık: Verschwiegenheit

sezgi: Anschauung

sezmek seyretmek: anschauen

sıkı tutmak, sarılmak: festhalten

sıkı, sıkılık: streng

sınırlama, tanımlama: Umgrenzung

sıradanlık: Durchschnittlichkeit

sıralama: Aufzählung

sinkretizm: uyumsuz parçaları birleştirme

soğrulmak; ortaya çıkmak, doğmak: auf­gehen

soğukkanlılık: Gleichmut

sona-doğru-Varlık: Sein zum Ende

sondaki-Varlık: Zu-Ende-sein

sonra: dann

soru: Frage

soru formüle etme: Fragestellung

söylem, konuşma: Reden

söylenti: Hörensagen

sürekli olarak: ständig

süreklilik: Ständigkeit

**‘Selbständigkeit’ sözcüğünün ‘ba­ğım­sızlık,’ ‘özerklik’ (‘kendi başına dur­ma’) gibi anlamlar taşımasına karşın, Heidegger’in etimolojik eği­limi sözel çeviriyi gerektirir: ‘ken­dinde-süreklilik’ ya da ‘ken­din­de-kalıcılık,’ ‘kendinde-durma’ vb. — ‘Süreklilik’ (*Ständigkeit*) ve ‘kalıcılık’ (*Bestand*) sözcükleri *kav­ramsal* olarak ‘süreksizlik,’ ‘geçi­cilik,’ ‘yiticilik’ ile karşıtlık içinde dururlar. Anlamın ‘töz’ kavramı ile uyum içinde olması kimi Avrupa dillerinde ‘sta—’ :: ’durma’ kökü­nün ‘tözsellik’ kavramının sözel an­la­tımına girmesinin zemini ol­muş olmalıdır. — Heidegger’in bir tümcesinde [303] ‘*stand’* için Hint-Avrupa ‘*sta*—’ kökünü içeren beş sözcük vardır: *Bestand, Sub­stan­zialität, Substanz, Selbständigkeit, ‘existierenden*.’ ‘Tözsel’olan yal­nız­ca ‘duran’ değil ama o denli de *kalıcı* olandır, ve *dayanıklı, değiş­mez, yitmez, kendine-özdeş, bir, sürekli, saltık* vb. gibi bütünüyle ayrı anlatımlar da aynı ‘*stehen*,’ (Alm.) ‘stand’ (İng.), ‘stare’ (Lat.) kökü ile *anlamdaşlık* ilişkisi içinde dururlar. Aslında her ‘A = A’ bu se­mantik ‘tözselliği’ anlatır — *durma, kalma, değişmeme* vb. Kavramsal/mantıksal bağıntı böyle sözel-se­mantik bağıntılara dayanmak zo­run­da değildir. *Sözcük* ve *kavram* arasındaki bağıntı *dışsaldır* ve tek bir *sözcük* birçok *kavramı* anlat­mak için kullanılabilirken, evrik ola­rak birçok *kavram* pekala *bir ve aynı sözcük* aracılığıyla anla­tı­la­bilir. Fenomenolojik yöntem söz­cükler arasındaki ilgi ve andı­rım­ları onları kavramsal olarak yok­la­madan kurabilir ve *Sein und Zeit*’ın “anlaşılma güçlüğü” denilen şey sık sık analitik anlağın bu kav­ram­sal bağıntılara herhangi bir anlam verememesi, onları sınamasını sağ­layacak kavramsal ölçünlerden yoksun oluşuna bağlıdır. Kav­ram­sal bağıntının yokluğunda onu ara­mak anlağı çaresiz ve devimsiz bıra­kır, açıkça dışsal-imgesel kur­gulara yöneltir. Bu çekicidir. Dış­sal da olsa, düşünceyi daya­na­ma­yacağı dinginlikten özgürleştirir.**

süreksizlik: Unständigkeit

sürmek: währen

Ş

şaşkınlık: Verwirrung

şey: Ding

Şeylerin kendilerine: zu Sachen selbst!

**“Şeylerin kendileri”nin bir tasarım, bir kavram, ya da bir düşünce ol­dukları gözden kaçırılır. Thales ‘Su’­yu ya da Anaxagoras ‘apei­ron’u arke olarak konutladığı zaman, hiç kuşkusuz bunun yalnızca *ken­di­le­rinin* bilinçlerinde *bulunan* birşey olduğunu düşünmüyorlardı. ‘Şey’ bir kavramdır, çünkü onu *düşü­nü­rüm*, *bilincimdedir*, benim *öznel­liğimde* bulunur. Duyular ‘Şey’e ula­şamazlar. Duyular duyumsarlar — onları uyaran özdeksel etkileri. ‘Orada olan’ın bu öznellik olan ‘Şey’ olduğundan nasıl emin olabilirim? ‘Nesne’ için aynı şey geçerli değil midir? ‘Özdek’ için? ‘Cisim’ için? Doğal bilinç böyle soruların bilin­cinde değildir. Şeylerin kendilerine giderken gerçekte yalnızca *ken­di­ne* gider.**

Şimdi (zaman): Gegenwart

Almanca sözcük yer ve zamanda ‘bulunuş’ anlamına gelirken, Geç­miş ve Gelecekten ayrı olarak Şim­di anlamına da gelir. Etimolojik yapısı ‘karşı/doğru-bekleme’ olarak oku­na­bilir. Ayrıca ‘Şimdi’ (‘jetzt’) ‘kıpı’ olarak da kullalınılır ve bununla il­gi­li ilginç bir betimleme vardır: [423] — “‘Şimdiler’-dizisi kesin­ti­siz ve kopuksuzdur.” :: “Die Jetzt­fol­ge ist ununterbrochen und lüc­ken­los.”

şimdi ... iken: jetzt, da ...

şimdi henüz değil: Noch-nicht-jetzt

şimdiki: gegenwartig

şimdikileştirmek: gegenwärtigen

Sözcük ‘gegenwärtig/şimdiki’ sıfa­tından türetilmiş ve ‘şimdiki kılma’ ya da ‘bulunur kılma’ olarak oku­na­bilecek olan anlatım ilkin Hus­serl tarafından kullanılmıştır.

şurası: dort

T

talih: Geschick

tamamlamak, bitirmek: erledigen

tamamlanmışlık: Abgeschlossenheit

tanıt, tanıtlama: Beweis

**Klasik felsefe usun arı kavramsal-mantıksal işlevi olan tanıtlamayı gerçekliğin ölçütü ya da güvencesi olarak ister. Ancak tanıtlanan *ger­çek*tir, ve ancak gerçek olan *var*dır. Tanıtlanamayan ussal olmayandır, ve gerçek varlıktan yoksun bir ku­run­tudur. Tanıtlanan şey kavramın kendisi olduğu için, tanıtlama kav­ramın ona temel olan karşıt kav­ramın kav­ranması ve böylece bir birliğe, yeni bir kavrama ilerle­me­den başka birşey değildir. Bu öz­sel bağıntılılık ise eytişimsel ola­nın kendisidir: Her Kavram *belirli* olmakla kendinde olumsuzu ile zo­runlu birlik ilişkisi içindedir. Bu kar­şıtlık ilişkisi bir ‘ortadan kal­dırma,’ eş deyişle hem yok etme hem de saklama anlamına gelir. A = A kavramın ‘anlak’ durumu, ‘so­yut,’ ‘ilişkisiz,’ ‘dolaysız,’ ‘belit­sel,’ ‘çıkarsanmamış,’ ‘tanıtlan­ma­mış’ durumudur. Ama her kavram (A) *belirli* olmakla o denli de kendi başkası (-A) ile zorunlu birlik-kar­şıt­lık ilişkisi içinde durur. Böylece kav­ram hem kendisi hem de kar­şıtıdır. Bu karşıtlığın kuruluşu (ey­tişim) doğal düşünceyi de de­vin­diren etmendir. Böylece klasik fel­sefenin kavrama yaklaşımı ona dış­sal değil, ama onun kendi de­vi­mi­­nin izlenmesidir ve ‘yöntem’ kav­­ramın kendi öz devimidir. Hei­degger kavramın eyti­şim­sel açı­nımını değil, ama bu açı­nı­ma dış­sal doğal dil-çağ­rı­şım­larını, olum­sal-etimolo­jik bağıntıları izler. Bu düzeye dek, usun eytişimsel bakış açısından, dizgesi dışsal bağıntılar temelinde kurulan bir *‘Kon­struk­tion’* doğa­sın­­dadır.**

tanıtlı, zorunlu: apodiktisch

tarih: Geschichte

**[379] “Tarih varolan oradaki-Var­lığın zamanda yer alan özgün ‘olay­ları’dır” :: “Geschichte ist das in der Zeit sich begebende spe­zifische Geschehen des exis­tie­ren­den Daseins.” ‘Geschichte’ ‘tarih’ demektir ve doğal dilde söz­cüğün bağlamına göre ya ‘edimsel’ tarihin kendisi olarak ya da tarih bilimi olarak anlaşılır. Heidegger ikinci anlam için, bir bilim olarak tarih için ‘Historie’ sözcüğünü kul­lanır ve böylece bu sözcüğe ‘edim­sel tarih’ anlamını yasaklar. İng. çeviri (MR) ‘Historie’ için ‘his­to­rio­logy’ anlatımın kullanır.**

tarih bilimi: Historie (Heidegger bunu ‘Geschichte’den ayırır [375] [378]

tarih bilimsellik: Historizität

tarih-bilimsel: historisch

tarihlendirilebilirlik: Datierbarkeit

tarihlendirme: Datierung

tarihsellik: Geschichlichkeit

tartışmak: besprechen

tasa: Besorgen

***Tasa, kaygı* ve *esirgeme.* Ayrıca *kor­ku, endişe* (sırasıyla: *Besor­gen, Sor­ge, Fürsorge; Furcht, Angst*). Sözcük üzerine bkz. özellikle s. [57], [352]. Heidegger sözcüğü ‘ön-bilimsel (‘vorwissenschaftliche’) dediği olağan kullanımında taşı­dı­ğın­dan ayrı bir anlamda kullan­dı­ğını belirtir. ‘Besorgen’ gündelik kul­lanımda ‘sağlama,’ ‘getirme, ‘özen gösterme,’ ‘bakma’ vb. gibi anlamlar taşır. Ama ‘tasa’ hiç kuş­kusuz ‘etwas kaufen, beschaffen’ anlamında kullanılmaz. Ve gene de [57]: “Anlatımın varlıksal olarak her oradaki-Varlıkta bulunan ‘üzüntü,’ ‘melankoli’ ve ‘yaşam kaygısı’ ile hiçbir ilgisi yoktur.” Belki de ‘tasa’ yerine ‘ilgilenme’ denebilirdi – ‘ev­le ilgilenme,’ ‘bebekle ilgilenme’ gibi. Gene de çok fazla ikircim için bir neden yok gibi görünür, ve ‘tasa’ sözcüğü insanın asıl Varlığı olarak ‘Kaygı’nın görülebilir kılınmasına bakar [57]: “‘Tasa’ anlatımı aşa­ğı­daki araştırmada varlıkbilimsel te­rim (bir varoluşsal) olarak kulla­nılacak ve olanaklı bir dünyadaki-Varlığın Varlığını belirtecektir. Te­rim oradaki-Varlık en yakından ve büyük ölçüde ekonomik ve ‘pratik’ olduğu için değil, ama oradaki-Var­lığın kendisinin Varlığı kaygı (Sorge) olarak görülebilir kılına­ca­ğı için seçilmiştir.” — Almanca’da ‘Besorgen’ ve ‘Sorge’ arasındaki etimolojik ilişki Türkçe’de gö­rün­mez. — Kaygı özsel olarak ora­da­ki-Varlığın ‘ölüm’ ile ilişkisi kar­şı­sın­daki durumu tarafından belir­lenir ve belki de sözcüğün Türkçe’­de ‘tasa’dan daha dramatik bir kul­lanımı olduğunu düşünebiliriz. (İn­gi­lizce çeviri (MR) ‘Besorgen’ için ‘concern’ sözcüğünü kullanır.)**

tasalılık: Besorgnis

tasar: Entwurf

**‘Entwurf’ (tasar) ve ‘entwerfen’ (ta­sar­lamak) söz­cük­lerinin kökleri ‘wer­fen’dir (fırlat­mak, atmak). Gö­rünürde doğal dil Al­man­ca’nın bu özel durumunda, ‘fır­latma’ anla­mın­dan ‘tasarlama,’ ‘bir tasar yap­ma’ anlamına geç­miş­tir. Bu açıkça olumsaldır ve bu­na göre birşeyi ‘ta­sarlamak’ an­la­tımını birşeyi ‘fır­latmak’ ile ilgi­len­direrek okumak kolay değildir. As­lında bir Alman bile (başka her­hangi dillerde ko­nu­şan herkesin benzer durum­lar­da yaptığı gibi) ‘ent­werfen’de hiç­bir zaman ‘wer­fen’i düşünmek zo­runda değildir. Heidegger ‘fırlat­ma’ söz­cü­ğü­ne verdiği feno­me­nolojik anlamı ‘tasar’ sözcüğünün feno­menolojik anlamı ile bağlı görür.**

tasarlamak, taslak yapmak: entwerfen

tekinsizlik: Unheimlichkeit

tematik: thematisch

**Sözcüğün genel olanın dışında daha belirli bir anlamı yok gibi görünür ve raslantısal bir inceleme ile kar­şıtlık içinde, dizgesel ve daha be­lir­gin bir araştırma yolunu imler. Belki de ‘tema’ fenomenolojik yön­temin nesnesine yaklaşma yolunu belirtir. Ayrıntılı açımlama için bkz. s. [363]: “Varlık-anlayışının eklem­lenişi, konu ala­nının bu anlayışın kılavuzluğunda sınırlanması ve varo­lan-şeylere uygun kav­ram­sal­lı­ğın bir ön-taslağının çizilmesi [te­ma­laştırmaya] aittir.”**

temellendirilmiş: fundiert (:: koyulmuş, ikincil, türevsel)

teslim etmek: ausliefern, überantworten

töz(sellik): Substanz(ialität)

**[25] :: töz. Heidegger Yu­nan­ca  (*töz* :: Substanz) sözcü­ğü­nün (*bulunuş* :: *An­we­senheit*) ile anlamdaş olduğunu düşünür.**

türevsel: abkünftig

U

uğruna: Um-Willen

umut: Hoffnung

usanç, bıkkınlık: Überdruß

usandırıcılık: Aufdringlichkeit

ussal hayvan: 

**[25] Heidegger bu ‘zoon logon’u *‘ver­nünftiges Lebewesen’ olarak ya da ‘animal rationale’ olarak de­ğil, ama* “Var­lığı özsel olarak “‘ko­nu­şa­bil­me’ tarafından belirlenen dirimli şey” :: “das Lebende, des­sen Sein wesenhaft durch das Re­denkönnen bestimmt ist” olarak okur, çünkü ‘Logos’ etimolojik ola­rak ‘us’ değil ama ‘konuşma/Re­den’­dir, çünkü /konuşma sözcüğünden türetilmiştir. Ayrıca sözcüğü  (bilmek, algılamak) ile özdeşleştirir ve /dialektikos/eytişimsel sıfatında da aynı kökün bulunduğunu düşünür.**

uzak[sız]laştırma: Entfernung

**‘Entfernung’ ‘uzaklaştırma’ de­mek­tir (‘fern’ = ‘uzak’). Ama ‘Ent-fernung’da ‘-ent’ ön-ekinin bir pe­kiş­tirici ve bir de karşıt olarak yok­sunlaştırıcı (‘privative’) anlamı vardır. Heidegger sözcüğe bu ikin­ci anlamı da ekler [105]: “Ent­fer­nung uzaklığın yitik-kılınışı de­mek­tir, ki birşeyin uzaklığının yitişi, onu yakınlaştırma anlamına gelir.” Hei­degger önekin bu olumsallığını öz­sel bir olgu olarak aldığı için, söz­cüğün Türkçe’ye çevrilmesi ancak Türkçe’de de böyle bir olum­sal­lı­ğın bulunmasına bağlıdır. Ama Türk­çe’­de buna uygun bir anlatım biçimi yoktur. Sözcük ‘uzaklığın giderilişi’ gibi bir anlatımla pekala çevrilebilir olsa da, Heidegger’in Almanca sözcüğe yüklediği anlam ikircimini ‘uzak[sız]sızlaştırma’ gibi bir yapı daha iyi gösterir.**

uzaklık: Entferntheit

uzaktalık: Abständigkeit

uzam (*extensio*): Ausdehnung

uzama, uzanış Strecke

uzunluk: Erstreckung

uzamlı şey: res extensa

uzatılmışlık: Erstrecktheit

uzay: Raum

uzlaşmak, anlaşmak: abfinden

Ü

ürkeklik: Schüchternheit

üstünden atmak: entlastet

üzerinden atlamak: übergehen

V

Varlık: Sein

**Heidegger Varlığı ‘soyut’ olarak, ‘Var­lık = Varlık’ olarak değil, ama kendisinden *daha çoğu* olarak alır. Ve gene de bu özdeşlikten *çok­lu­ğa, kendisinden başkasına* geçişin eytişimsel olmadığını düşünür. — Varlık *ilkin* kendisidir. Eğer ken­di­sinden başkası ise — ki ‘Varlık ne­dir?’ sorusunun kuşkulandığı şey budur — o zaman bu başkasının Varlık ile ilişkisi nedir? Fenomen durumunda birşeyin Başkası ola­rak görünmesi onun *değişim* ol­du­ğunu ve böylece bir *akış* duru­mun­da olmakla gerçeklik (Varlık) taşı­ma­dı­ğını anlatır (Parmenides ve Herakleitos: P: fenomenal değişim dünyası çelişkilidir, öyleyse yok­tur; H: akış/değişim içindeki feno­menal dünya değil ama yalnızca değişmez/dingin Bir/Logos ger­çek­tir). Varlık tanımlanırsa, soru yanıtlanırsa, hiç kuşkusuz ortaya çıkacak olan şey Varlığın kendinde Başkası da olduğu olacaktır (Var­lığın eytişimi onun Yokluk ile *bir* olduğunu gösterir: Herakleitos). — Heidegger ‘olma’yı ‘ontik’ anlatımı ile anlatır ve onu varlıkbilimsel/onto­lojik imlemde gördüğü ora­daki-Varlıktan ayırır. — [4]: “‘Varlık’ ona varolan-şey denebileceği bir yolda belirlilik alamaz.” :: “»Sein« kann nicht so zur Bestimmtheit kommen, daß ihm Seiendes zu­ge­sprochen wird.”**

**Parmenides üzerine bir not**

**[212]: “Varolan-şeyin Varlığının Par­­me­nidestarafından ilk açığa çıkarılışı Varlığı Varlığın ‘algısal anlaşılması’ ile “özdeşleştirir” :: “Die erste Entdeckung des Seins des Seienden durch *Parmenides* »identifiziert« das Sein mit dem vernehmenden Verstehen von Sein.”**

Parmenides’in *Doğa Üzerine* çalış­ma­sının ‘Önsöylem’i **Sex­tus Em­pi­ricus** tarafından da saklanmıştır (*Ma­te­matikçilere Karşı,* VII 111). Sextus şöyle bir yorum yapar: ‘‘Xeno­fanes’in arka­daşı Parmenides inanç ile bir­likte olan ve zayıf sanıları olan usu kınadı, ve ***duyulara*** gü­ven­meye de son ver­diği için, bilgi ile bir­likte olan usu ya da yanıl­­mayan usu ger­çekliğin ölçütü say­dı.’’

Parmenides *Peri Fuseos*’tan (“Doğa Üze­rine”) kalan fragmanlarında şöyle birşeyler söyler: ***“[Ç]ünkü olmayanı bilemezsin — bu olanaksızdır —, ne de bildirebilirsin, çünkü düşü­nülebilen ve olabilen aynı şey­dir.” “Ama gerçeklik yalnızca ‘olan’­dır. Bu ne başka birşeyden doğar, ne de geçicidir; bütündür, kendi sını­fın­da tek­tir, devimsiz ve sonsuz­dur. Ne vardı, ne de olacaktır, ama aynı zamanda her­şey­dir. Çünkü onun için nasıl bir doğuş ara­ya­cak­sın? Nasıl ve nereden artabilir? Olmayandan olacağını ne söy­le­me­ne ne de düşünmene izin vere­ceğim, çünkü ‘olan’ın olmadığı ne söyle­nebilir ne de düşünülebilir. Hangi zorunluk onun daha sonra ya da daha önce yok­luk­tan baş­la­masını sağlayabilir? Öyleyse baş­tan sona ya olmalı ya da olma­ma­lıdır. Ne de herhangi bir kanı gücü başka birşeyin var olmayandan doğ­masını sağla­ya­cak­tır. Böy­lece doğuş yitmiştir, ve yitiş ina­nıla­maz­dır.”***

Parmenides ‘Düşünce’ ve ‘Var­lığın’ birliğinden, yani ‘bilgi’den, yani ‘ger­çek­lik’ten söz eder, algının ve varlığın bir­liğinden, ‘görüngü’den değil. Par­menides’in ne demek istediğini yal­nızca çevirinin ‘doğruluğu’ndan de­ğil, etimolojik bir sınamadan değil, ama kendi usumuzun yar­gısın­dan da bili­riz, çünkü Parmenides ile zaman aşı­mına uğramayan aynı usu pay­la­şırız. Heidegger’in Parmenides’e yakla­şımı bir kendini-aldatma tutumudur: **“‘Ger­­çek­lik’ ‘Şey’ ile, ‘kendi-ken­dini-gös­teren’ ile aynı şeyi imler” :: “»Wahr­heit« bedeutet das­selbe wie »Sache«, »Sich­selbst­zei­gendes«.”** Yön­­teminin aygıtlarının kendileri böy­le çar­pıtmaları anla­mamızı sağlar. Hiç kuşkusuz ‘Şey’ kendini gösterir; ama doğa yasası, geometrik teorem, kısa­ca İdea kendini duyulara sunmaz. ‘Gös­­terme’ ise duyulara ‘sunma’dan başka bir anla­ma gel­mez. Hei­degger güçlüğü derinden duyum­sa­mak­ta­dır ve kendine ikircim noktaları bırak­­mayı boş­lamaz **[212]**: “Varlığın ‘algısal an­la­­şıl­ması’” :: “vernehmenden Ver­ste­hen von Sein” gibi birşeyden söz eder.

varlıkbilim: Ontologie

**Varlıkbilim *var* olanı araştıran dü­şün­me demek olmalıdır. *Var* olanın var-olmayan birşey olmaması ge­rekir. Ama fenomen vardır ve yok­tur. Buna göre tüm *fenomen* dün­yası her noktasında *kendini baş­kasında* gösterenin bitimsiz ‘deği­şim’ dünyasıdır, ve kendinin ve baş­kasının, olmanın ve olma­ma­nın birliği olarak yiticidir, son­lu­dur. Varlığın ve Yokluğun birliği olarak, hiç olmazsa *gerçek Varlık* de­ğildir. Böylece fenomenoloji *ger­­çek Varlığın* değil, ama ancak yarı-gerçek, sonlu, yitici Varlığın, varolan-şeylerin bir bilimi ola­bilir. (Hegel’in ‘Tinin Görüngübilim’i ger­çek olmayanın, henüz oluş süre­cinde olan Tinin bir çözüm­le­mesidir.) Sonlu olanın yöntemi ola­rak feno­menoloji böylece son­suz Var­lığı araştıran bir ontoloji üze­rine dışar­dan uygulanan bir yön­tem ola­rak geçerli olamaz. Hei­deg­ger’in bu sorunun üstesinden gelme yolu ‘fenomen’i yeniden ta­nım­lamak, onun kendini ‘baş­ka­sın­da’değil ama ‘kendi ken­di­sin­de’ gösteren olduğunu sözcüğün Yunanca’daki eti­molojisine da­ya­narak gös­ter­mektir. Bu çözüm fe­nomeni gerçek Varlık olarak, ve algıyı gerçek Bilgi olarak yeniden tanımlar. Buna göre, Heidegger “Fel­sefe evrensel feno­menolojik varlıkbilimdir” der.**

varlıkbilimsel ontologisch

varlık-duruşu: Seinsstand

varlık-durumu: Seinsverfassung

varlıksal ontisch

**‘Varlıksal’ anlatımı varolan-şey ile, ‘varlıkbilimsel’ anlatımı ise Varlık ile ilgilidir. [13]: “varolan-ilgili ola­rak, e.d. varlıksal olarak.” :: “*exis­tentiell*, d. h. *ontisch.*” [11]: “pozitif bilimlerin varlıksal soruşturması” :: “ontischen Fragen der positiven Wissen­schaften.”**

varolan: existentia

varolan-şey: das Seiendes; ‘seiend’ :: ‘var olan’

**[45]: “Varolan-şey bir ‘Kim’ (varo­luş) ya da bir ‘Ne’dir (en geniş an­lam­da elönünde-bulunuş)” :: “Seien­des ist ein Wer (Existenz) oder ein Was (Vorhandenheit im weitesten Sinne).” ‘Seiende’ söz­cüğü ‘seiend/olan’ anlatımından türetilir ve önüne ‘belirtici’ bir *‘das’* eklenip bir ‘ad’ olarak kullanılır: *das Seiendes*. Sözcük Türkçe’ye ‘olan-şey’ olarak da çevrilebilir. ‘Das Seiendes’ yalnızca ‘olma’yı anla­tan soyut ‘ das Sein/Varlık’ anla­tımı ile karşıtlık içindedir, doğ­ru­dan doğruya belirli bir ‘Şey’i anlat­maz, ama genel olarak ‘varolan-şey(ler)i’ anlatır. (‘Olan’ anlatımının ken­din­de bir özne *imlediğini*, ‘olan-bir­şey’ anlamına geldiğini gözden kaçır­mamalıyız.) ‘Varlıklar’ dediğimiz za­man demek istediğimiz şey de genel olarak ‘varolan-şeyler’dir. — Birşeyin yalnızca ‘olma’sı onun ‘ne’ olduğunu, belirlenimini bil­dir­mez. ‘Var olma’ anlatımı da ‘olma’­nın dışında herhangi bir belirlenim eklemez (olan :: var olan; ‘var’ an­la­tımı herhangi bir ‘şöylelik’ ya da ‘böylelik,’ bir nitelik imlemez). Bu­rada kavramı dikkate almayan ve ‘varlığı’ *duyusal* olanla özdeş­leş­tiren analitik-görgül bakış açıları çözemeyecekleri bir varlıkbilimsel sorunla karşılaşırlar. ‘Var olmak’ anlatımı (ya da kavramı) doğal, tinsel, ideal varlıklar açısından varlık­bilimsel bir *ayrım* imlemez. Bu yüz­den ‘varolan-şey’ özdeksel, tinsel ya da mantıksal/kavramsal ola­bilir. Her kavram ontolojisini kendi belir­leniminden belirler. — Alman­ca belirli varlıklar için ‘Dasein’ an­latımını kullanır ve Heidegger bu sözcüğü doğal dilden kopararak sınırlayıp ‘insan’a ayırır. (İngilizce çeviri (MR) sözcüğü ‘entity’ ile kar­şılar.)**

varolan-ilgili : existentiell (existent: varo­lan)

**[13]: “Ama varoluşsal analitik kendi yanından son olarak varolan-ilgili olarak, e.d. varlıksal olarak kök­leş­miştir” :: “Die existenziale Analytik ihrerseits aber ist letztlich exis­ten­tiell, d. h. ontisch verwurzelt.” Söz­cük bütün metinde salt bir kez kul­lanılır.**

varolma-ilgili (= ontisch): existenziell

**Varolan-şey olarak görülen ora­da­ki-Varlık ile, ya da oradaki-Varlığın Varlığı ile karşıtlık içinde bir varo­lan-şey olarak görülen oradaki-Var­lık ile ilgilidir. [12]: “Varoluş soru­su her zaman yalnızca varol­ma­nın kendisi yoluyla arılık içine getirilir. Kendi kendisinin bu yolda önden giden anlayışına varolma-ilgili [*existenziell*] anlayış deriz” :: “Die Frage der Existenz ist immer nur durch das Existieren selbst ins Reine zu bringen. Das hierbei füh­ren­de Verständnis seiner selbst nen­nen wir das existenzielle.” [65]: “eine vorontologisch existenzielle Bedeutung :: ön-varlıkbilimsel va­rol­ma-ilgili bir imlem.”**

varoluş Existenz

**[41]: “Varlık-belirlenimi olarak va­ro­luşu yalnızca oradaki-Varlığa ayı­racağız.” [231]: “Varoluş terimi­nin biçimsel olarak belirttiği şey oradaki-Varlığın anlayan ‘Ola­bil­me’ olarak varolduğudur.” [232]: “Varoluş düşüncesini anlayan ‘Ola­bilme’ olarak belirlemiştik” :: “Die Idee der Existenz bestimmten wir als verstehendes Sein­kön­nen.” — [117]: “Gene de insanın “töz”ü ruh ve beden bireşimi ola­rak tin değil, ama *varoluş*tur” :: Allein die *»Sub­stanz«* des Menschen ist nicht der Geist als die Synthese von Seele und Leib, sondern die *Existenz.* ”**

varoluşsal: existenzial

**Oradaki-Varlık ile ilgili; ‘kate­go­ri­sel’ olanla karşıtlık içinde, oradaki-Varlığın özsel bir özelliği. — [45]: “Varoluşsallar ve kategoriler Var­lık-karakterlerinin iki temel olana­ğıdır. Onlara karşılık düşen varo­lan-şeyler sırasıyla birincil soruş­turmanın değişik türlerini isterler: Varolan-şey bir ‘Kim’ (varoluş) ya da bir ‘Ne’dir (en geniş anlamda elönünde-bulunuş)” :: “Existen­zia­lien und Kategorien sind die bei­den Grundmöglichkeiten von Seins­charakteren. Das ihnen ent­spre­chen­de Seiende fordert eine je ver­schiedene Weise des primären Be­fragens: Seiendes ist ein Wer (Exis­tenz) oder ein Was (Vor­han­denheit im weitesten Sinne).”**

varoluşsallık: Existenzialität

vazgeçme: verzichten

*vazgeçmek:* aufgeben

vefat: Ableben

Y

yakında, yakın olarak: zunähcst (bkz. ‘en yakından’)

yakınlaştırma: Näherung

yakınlık: Nähe

yaklaşmakta olmak (‘önünde-durmak): bevorstehen

yanyanılık: Nebeneinander

yapı: Struktur

yapılanış: Konstitution (bkz. durum :: Verfassung)

yaşantı: Erlebnis

yazgı: Schicksal

yeniden söylemek: weitersprechen, Nach­sprechen

yer açma: Einräumen (sözcük ayrıca ‘kabul etme,’ ‘onaylama’ gibi anlam­lar da taşır)

yığın: Haufen

yineleme: Wiederholen

yitme: Verenden

yokluk, bulunmama, olmama: Fehlen:

yoksunluk, yoksunluklu: Privation, pri­vative

yol, kip, tür: Weise

yordam: Vorgang

yorum: Interpretation

**[40]: “... yorum bu açığa serme işi­ne yalnızca açığa serilenin feno­me­nal içeriğini varoluşsal olarak kavrama yükseltebilmek için katı­lır.” [148]**

yorumlama, ortaya serme: Auslegung

**“Anlamanın gelişimine *yorumla­ma* diyoruz. Yorumlamada anlama anladığını anlayarak ken­dinin edi­nir. Yorumlamada anlama başka birşey değil ama kendisi olur. Yo­rumlama varoluşsal olarak anla­mada temellenir, ve anlama yo­rum­lama yoluyla ortaya çıkmaz. Yorumlama anlaşılan üzerine bilgi edinme değil, ama anlamada tasar­lanan olanakların geliş­tiril­me­si­dir.” :: “Die Ausbildung des Ver­stehens nennen wir *Auslegung.* In ihr eig­net sich das Verstehen sein Ver­standenes verstehend zu. In der Auslegung wird das Verstehen nicht etwas anderes, sondern es selbst. Auslegung gründet existenzial im Verstehen, und nicht entsteht die­ses durch jene. Die Auslegung ist nicht die Kenntnisnahme des Ver­standenen, sondern die Ausar­bei­tung der im Verstehen entwor­fe­nen Möglichkeiten.” — Auslegung ve Interpretation (yorum) arasın­daki ayrım konusunda Heidegger herhangi birşey söylemez. ‘Ortaya serme,’ ‘sergileme’ gibi bir anlam daha taşıyan ‘Auslegung’ kendi pa­yına fenomenolojik bir üstünlük taşır.**

yorumlanmışlık, ortaya serilmişlik: Aus­gelegtheit

yönlendirilmiş: ausgerichtet:

yönlendirmek:ausrichten:

yüreksizlik: Bangigkeit:

Z

zaman: Zeit

**[430]: Heidegger *Varlık ve Zaman*’ın son bölümünde (II. 6) ‘zaman’ kav­ramını Hegel’in aynı kavram üze­rine eytişimsel çözümlemesi ile kar­şılaştırma içinde ele alır. Bö­lümdeki birkaç önemli nokta şun­lar­dır. — İlkin ‘uzay’ kavramı ile ilişki sorunu vardır. Heidegger uzay ve zaman kavramlarının birliğini fenomenolojik olarak alır, onları *ayı­rır*. Kitabın başlığının da gös­terdiği gibi, *Sein* özellikle *Zeit* ile ilişki içinde durur ve bir tür analitik öncelik taşır. Kurgul yön­temi izle­yen Hegel ise bu iki kavramın *ayrı* olmadıklarını ve dışsal/sen­te­tik bir “ayrıca” ile biraraya ge­ti­ril­me­le­ri­nin ara­la­rın­daki *özsel* birliği an­lat­madığını belirtir: Uzay zaman­sız değildir, ve zaman uzaysız. Uzayın şu ya da bu noktası zaman­sız, za­manın şu ya da bu kıpısı uzay­­sız de­ğildir. Bu karşıtları an­cak ana­litik anlak ayırır, ve o zaman birer düşünce-şey olurlar. *Kurgul birlik* hiçbir durumda bir *aracılığa*, bir *do­laylılığa* gereksinmez, çünkü ‘kav­ram birliği’ herhangi iki cismin ilişkisi gibi birşey değildir. Kar­şıt­ların mantıksal *birlikleri* herhangi bir fenomenolojik *betimlemeye* ge­rek­sinmez. Önemli olan ve belki de güç olan şey uzayın ve zamanın *karşıtlar* olup olmadıklarını kav­ra­mak­tır. — Söz konusu edilen geçi­şi yapan, daha doğrusu daha şim­diden yapmış olan şey karşıtların kendileridir. Heidegger’in feno­me­nolojik yöntemi “noktanın şişerek, kendine hava basarak zaman ol­ması” gibi fenomenolojik bir be­tim­­lemeyi temel alır. Açıktır ki bu­ra­da Heidegger noktanın vb. kav­ramı ile değil ama feno­me­no­lo­jik *tasarımı* ile ilgilenir ve böylece kur­gul felsefeyi dokunmadan bıra­kır. — İngilizce çeviri ‘ortadan kal­dır­ma’nın ikili anlamını kapsayan ‘auf­heben’i ‘transmute’ ile karşılar — ‘biçimini değiştirmek.’ — ‘Sav’ ve ‘karşısav’ anlatımlarını Hegel de­ğil ama Fichte kullanır. ‘Sentez’ kurgul değil ama görgül bir bir­lik­tir, karşıtların birliği değil ama yal­nızca ayrı olanların bir ‘ayrıca’ yo­luy­la üretilen dışsal birlikleridir. Bi­re­şim çözülebilirdir, ve bile­şen­ler birlikleri dışında kendi baş­la­rına kalıcıdırlar. Karşıtların birliği böyle çözümlemeye izin vermez ve kıpılar kendilerinde kendi karşıtları tarafından belirlenmeksizin ken­di­leri olamazlar.**

zaman-içindelik: Innerzeitigkeit

zaman-ilgili: temporal

**[19]: “Varlığın ve karakter ve kip­lerinin kökensel anlam belirliliğine onun *zaman-ilgili* belirliliği diye­ceğiz.”**

zaman-ilgililik: Temporalität

**[19]: “Zamansal” “anlatımı ön-fel­sefi ve felsefi dil-kullanımına” ait iken, buna karşı “zaman-ilgililik” ise “Varlığın ve karakter ve kip­le­rinin kökensel anlam-belirliliği”dir.**

zaman almak, kendine: zeitnehmen, sich (kendine zaman ayırmak)

zamansal: zeitlich

**[420]: “Oradaki-Varlık karakterinde olmayan her varolan-şey zamansal değildir.”**

zamansallaştırma: zeitigen

**‘Zeit’ sözcüğünü içermesine kar­şın, sözcük ‘olgunlaştırmak, ol­dur­mak; ortaya çıkarmak’ demektir. Ama Heidegger’in metninde söz ko­nu­su olan zamanın ‘olgun­laş­tı­rıl­ması’ ya da ‘oldurulması’ olduğu için, ve Almanca sözcük ‘Zeit’ı içer­diği için, sözcük etimolojik çe­vi­riyi gerektiriyor görünür.**

zamansallık: Zeitlichkeit

**[17]: “Zamansallık oradaki-Varlık adını verdiğimiz varolan-şeyin Var­lı­ğının anlamı olarak göste­ri­le­cek­tir.” Bkz. ayrıca [326].**

zararlılık: Abträglichkeit